

**MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO  
Serie TWIST  
06381113 Edição 03 (Português)**

**FABRICANTE**



**Tractors for Life**

**Sede legal e estabelecimento  
GOLDONI S.p.A.**

**Endereço:**  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

**Tel.:** +39 0522 640 111  
**Fax:** +39 0522 699 002  
**Internet:** [www.goldoni.com](http://www.goldoni.com)

## MODELOS E VERSÕES



**TWIST 6  
TWIST 7  
TWIST 11  
TWIST 11S  
TWIST 12S**



**TWIST 5  
TWIST 8  
TWIST 8S  
TWIST 10  
TWIST 10S**

**Modelos com eixo das rodas encaixado  
TWIST 7S +**



**TWIST 9DS**

# SUMÁRIO

## FABRICANTE

## MODELOS E VERSÕES ..... 2

## GENERALIDADE

### INTRODUÇÃO ..... 5

### COMO LER O PRESENTE MANUAL ..... 6

Actualização do manual ..... 7

Direitos de autor ..... 7

Simbologia unificada ..... 8

### IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA ..... 9

Tabela de identificação dos modelos ..... 9

Estampilhagem chassis ..... 9

Critérios de identificação ..... 9

Decalcomanias ..... 10

Placa metálica ..... 10

### IDENTIFICAÇÃO DOS COMPONENTES ..... 11

Motor ..... 11

### CERTIFICADO DE CONFORMIDADE ..... 11

### APÓS VENDA ..... 11

Garantia ..... 11

Assistência ..... 11

Sobresselentes ..... 11

## SEGURANÇA

### NORMAS DE SEGURANÇA ..... 12

### MEDIDAS DE SEGURANÇA ..... 14

Treinamento ..... 14

Preparação ..... 14

Funcionamento ..... 15

Manutenção e armazenagem ..... 17

Recolocação em serviço após

armazenagem ..... 18

Medidas de segurança para o

estacionamento ..... 18

Perigo de capotagem ..... 19

Manter-se afastado do veio de transmissão

em movimento ..... 20

Controlo dos parafusos das rodas ..... 20

Vestuário de trabalho ..... 20

Medidas de segurança para a manutenção ..... 21

Prevenção de incêndios ..... 22

Medidas de segurança para a manutenção

dos pneus ..... 22

Medidas de segurança para manipular o  
combustível ..... 23

### ECOLOGIA ..... 24

Eliminação de resíduos e produtos  
químicos ..... 24

### DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA ..... 25

### DECALCOMANIAS DE SEGURANÇA ..... 25

## INSTRUÇÕES DE USO

### INFORMAÇÕES SOBRE A MÁQUINA ..... 26

Usos previstos ..... 26

Descrição ..... 26

### COMANDOS E INSTRUMENTOS ..... 27

Comandos no motor ..... 27

Gear Stop ..... 27

Comandos nas rabiças ..... 27

### ARRANQUE E PARAGEM DO MOTOR ..... 29

Antes do arranque do motor ..... 29

Arranque do motor ..... 29

Interruptor arranque ..... 29

Interruptor de paragem do motor ..... 30

Paragem do motor ..... 30

### ARRANQUE E PARAGEM DA MÁQUINA ..... 31

Regulação rabiças ..... 31

Chassis de protecção ..... 32

Alavanca acelerador de mão ..... 32

Arranque da máquina ..... 33

Paragem da máquina ..... 33

### TRANSMISSÃO ..... 34

Mudança de velocidade ..... 34

Alavanca de comando das mudanças ..... 34

Alavanca comando inversor ..... 35

Bloqueio diferencial ..... 35

Desbloqueio das rodas ..... 36

Regulação da via ..... 36

### TOMADA DE FORÇA ..... 37

Tomada de força (PDF) ..... 37

Terminal de engate da alfaia ..... 37

### DISPOSITIVOS DE REBOQUE ..... 38

Gancho de reboque (opcional) ..... 38

### LASTROS ..... 38

Lastros (opcionais) ..... 38

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

### CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS ..... 39

### DIMENSÕES E PESOS ..... 40

Tabela Dimensões e Peso da máquina ..... 40

Motor ..... 40

### RODAS ..... 41

Pneus ..... 41

Tabela pressão de enchimento pneus.....	41
<b>VELOCIDADE.....</b>	<b>42</b>
Tabela Velocidades.....	42
<b>RUÍDO E VIBRAÇÕES.....</b>	<b>43</b>
Ficha informativa sobre o barulho.....	43
Advertências para o usuário.....	43

## REVISÕES DE MANUTENÇÃO

Revisões de manutenção periódica.....	46
<b>GRUPO MOTOR.....</b>	<b>47</b>
Motor.....	47
Controlo do nível de óleo do motor.....	47
Depósito carburante.....	49
Filtro ar a seco - Kohler.....	50
Filtro de ar em banho de óleo.....	51
<b>GRUPO TRANSMISSÃO.....</b>	<b>52</b>
Carter das mudanças.....	52
Gear Stop.....	53
Alavanca acelerador de mão.....	53
Desbloqueio das rodas.....	54
Bloqueio diferencial.....	54
<b>INSTALAÇÃO ELÉCTRICA.....</b>	<b>55</b>
Bateria.....	55
<b>LUBRIFICANTES E FLUIDOS</b>	
<b>PRESCRITOS.....</b>	<b>56</b>
Lubrificantes originais.....	56
<b>CERTIFICADO DE CONFORMIDADE.....</b>	<b>59</b>

# GENERALIDADE



## INSTRUÇÕES ORIGINAIS

### INTRODUÇÃO

Este manual contém a descrição do funcionamento e as instruções necessárias para executar correctamente as principais operações de utilização, manutenção de rotina e periódica da máquina. Para facilitar a respectiva consulta, este manual foi dividido em capítulos.

Este manual, em caso de cessão ou venda, deve ser sempre entregue juntamente com a máquina. Se ficar danificado ou for perdido, será necessário solicitar uma cópia do mesmo ao fabricante da máquina ou ao proprietário anterior. O manual é considerado parte integrante da máquina.

A confiança prestada à nossa firma ao preferir os produtos da nossa marca, será amplamente recompensada pelas prestações que poderão ser obtidas.

O uso correcto e a pontualidade na realização das operações de manutenção, serão recompensadas amplamente pelas prestações, produtividade e economia.

## COMO LER O PRESENTE MANUAL



No presente manual alguns parágrafos contêm informações de particular importância, aos fins da segurança ou do funcionamento, e foram evidenciadas de acordo com o seguinte critério:



### PERIGO

**Possibilidade de causar elevado perigo e graves lesões pessoais ou a terceiros no caso em que não sejam cumpridas as recomendações fornecidas.**



### ATENÇÃO

**Possibilidade de causar lesões pessoais ou a terceiros no caso em que não sejam cumpridas as recomendações fornecidas.**



### IMPORTANTE

**Fornece indicações com o objectivo de não danificar a máquina ou causar danos.**

O presente manual constitui o Vosso guia ao uso e manutenção.

Aconselhamos seguir escrupulosamente as indicações constantes no presente manual, o qual deve ser considerado como parte integrante do produto. O presente manual deve ser conservado juntamente com a máquina e deve ser entregue ao eventual futuro usuário.

As ilustrações, as descrições e as características constantes no presente manual não são vinculatórias para o fabricante.

A nossa Empresa reserva-se o direito de efectuar em qualquer momento, modificações impostas por exigências técnicas ou comerciais.

No que diz respeito a normas de uso e manutenção em segurança relativas a alguns componentes da máquina, construídas por terceiros, recomendamos consultar o respectivo manual.



Todas as indicações “anterior”, “posterior”, “direito”, “esquerdo”, referem-se à posição do operador.

Para facilitar a leitura, foram utilizados alguns símbolos com o seguinte significado:



### Atenção



### Ambiente



### Reciclagem



### Legislação



### Informações



### Instruções



### Controle



### Limpeza com ar



### Regulação



### Lubrificação



### Lubrificação com massa



### Substituição dos líquidos

## Actualização do manual

As informações, descrições e ilustrações contidas no manual reflectem o estado da arte na altura da comercialização da máquina.

O fabricante reserva-se o direito de efectuar, em qualquer momento, eventuais modificações nas máquinas por motivos de carácter técnico ou comercial. Estas modificações não obrigam o fabricante a intervir nos veículos comercializados até àquele momento nem a considerar esta publicação inadequada.

Eventuais integrações que o fabricante considerar conveniente fornecer posteriormente, deverão ser conservadas junto com o manual e consideradas parte integrante do mesmo.

## Direitos de autor

Os direitos de autor deste manual pertencem ao fabricante da máquina. Este manual contém textos, desenhos e ilustrações de tipo técnico, que não podem ser divulgados nem transmitidos a terceiros, total ou parcialmente, sem a autorização por escrito do fabricante da máquina.

## Simbologia unificada

Para o emprego ideal da máquina foi adoptada uma simbologia unificada.

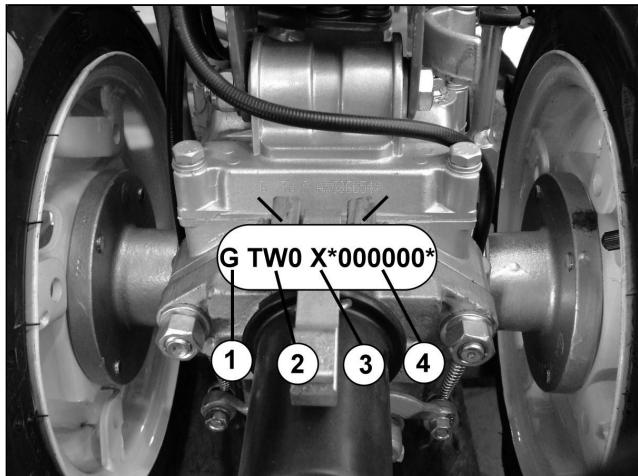
	Filtro hidráulica	instalação		Máximos		Óleo
	Médios			Transmissão		Farolim de trabalho
	Bloqueio do diferencial			Luz de estacionamento		Tomada de força
	Mínimos.			Rotação tomada de força		Luzes de perigo
	Embraiagem			Sinal luminoso		Travão de estacionamento
	Pisca-pisca			Tracção dupla		Pisca-pisca atrelado
	Protecção baixada			Buzina		Direcção avante
	Carregador baterias			Velocidades reduzidas		Cintos de segurança
	Horas de trabalho			Velocidades normais		Ponto-morto
	Nível carburante			Velocidades velozes		Rotação horária
	Filtro carburante			Ponto-morto		Rotação anti-horária
	Pré aquecimento do motor			Inversor direcção		Ventilação ar
	Filtro ar motor			Acelerador de rotação		Aquecimento ar
	Pressão óleo motor			Acelerador linear		Condicionamento ar
	Filtro óleo motor			Levantador		Limpa pára-brisas
	Temperatura água motor			Levantador – em cima		Limpa pára-brisas e lava-vidros
	Válvula ar			Levantador – em baixo		Limpa óculo traseiro
	Instalação hidráulica			Levantador – Flutuante		Limpa óculo traseiro e lava-vidros

## IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA

### Tabela de identificação dos modelos

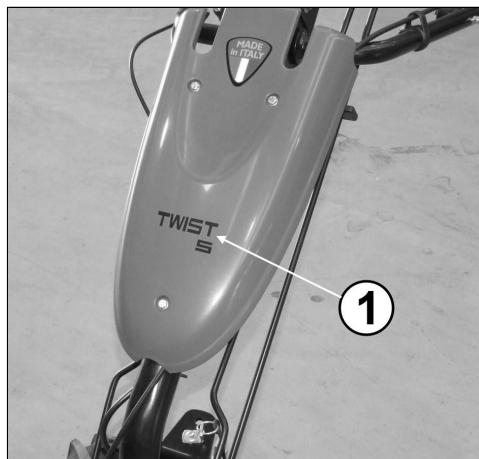
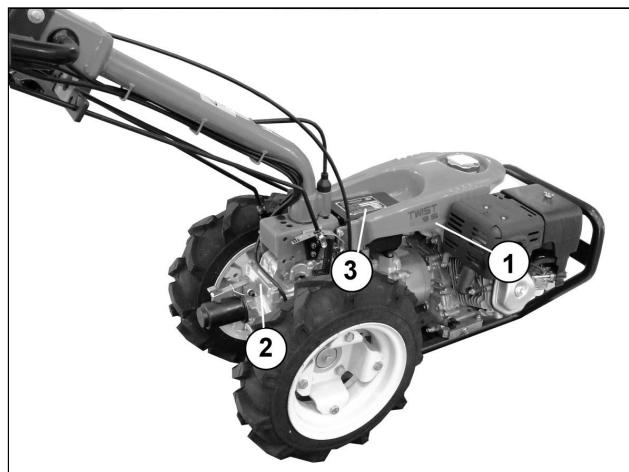
Modelo	Tipo máquina
TWIST 5	TW30
TWIST 6	TW40
TWIST 7	TW50
TWIST 7S +	TW50S
TWIST 8	TW60
TWIST 8S	TW60S
TWIST 9DS	TW70SD
TWIST 10	TW85
TWIST 10S	TW85S
TWIST 11	TW80
TWIST 11S	TW80S
TWIST 12S	TW90S

### Estampilhagem chassis



- ① Referência marca construtor.
- ② Tipo máquina
- ③ Série de produção
- ④ Número do chassis (matrícula).

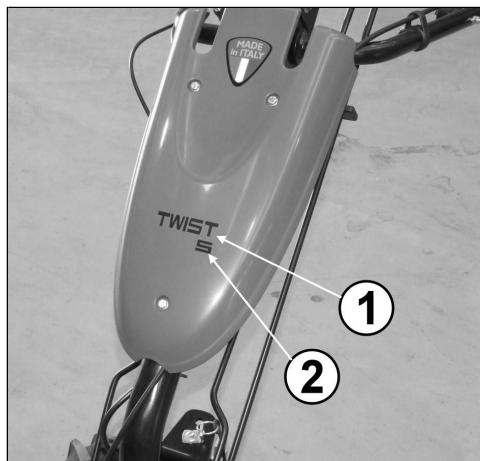
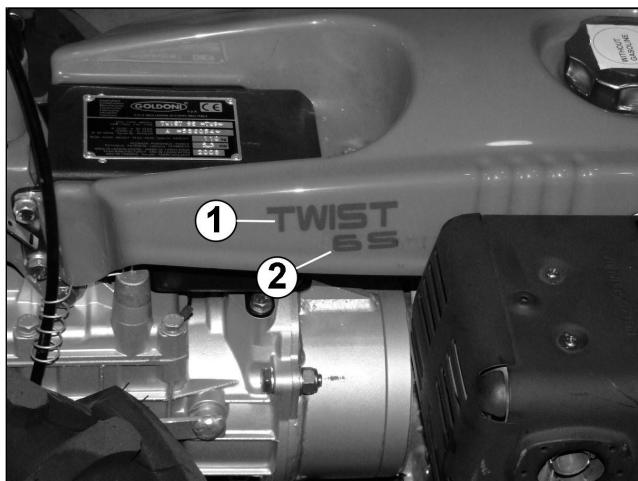
### Critérios de identificação



A máquina é identificável através de três critérios:

- ① Decalcomanias.
- ② Estampilhagem do chassis.
- ③ Placa metálica.

## Decalcomanias



No capot encontram-se afixadas as decalcomanias que identificam:

- ① Série
- ② Modelo

## Placa metálica



A placa metálica está colocada na tampa da caixa de acessórios.



A placa metálica contém os seguintes dados:

- ① Marcação CE
- ② Referência marca construtor.
- ③ Denominação comercial
- ④ Tipo máquina
- ⑤ Série de produção
- ⑥ Número do chassis (matrícula).
- ⑦ Peso com rodas standard e fresa
- ⑧ Potência em kW segundo a norma SAE J 1349
- ⑨ Ano de fabrico

Para encontrar o certificado de conformidade CE relativo à máquina que adquiriu, deverá procurar o "Tipo de Máquina" ④ na placa metálica e compará-lo com o valor de "Máquina Tipo" nos vários certificados presentes.

## IDENTIFICAÇÃO DOS COMPONENTES

A máquina é composta por uma série de componentes principais os quais são, por sua vez, identificáveis através de uma placa metálica e/ou estampilhagem.

### Motor

Placa metálica do motor e estampilhagem do motor.



Ver manual uso e manutenção motor.

## CERTIFICADO DE CONFORMIDADE

**Os certificados de conformidade estão reproduzidos no fundo do manual.**

## APÓS VENDA

### Garantia

**Motor:** condições e prazos estabelecidos pela casa construtora.

**Máquina:** dentro dos prazos estabelecidos pelo nosso Certificado de Garantia.

### Assistência

Contactar a rede de venda externa AUTORIZADA.



O Serviço de Assistência dispõe de pessoal especializado em efectuar trabalhos nos nossos produtos. É o único serviço autorizado a intervir nos produtos em garantia.

O uso de Peças Sobresselentes genuínas e a execução correcta das revisões de manutenção dentro dos prazos prescritos permitem conservar inalteradas as qualidades da máquina com o passar do tempo e dão direito à GARANTIA sobre o produto durante o período previsto.

### Sobresselentes



**Encomenda de peças sobresselentes:** Contactar os nossos centros de Assistência Sobresselentes fornecendo o dados relativos ao **Modelo, série e número da máquina**, estampilhados na placa.

# SEGURANÇA

## ATENÇÃO

Uma utilização correcta da máquina, a observação estrita das normas aqui apresentadas e a aplicação rigorosa de todas as precauções para evitar eventuais situações de perigo, irão excluir o risco de acidentes ou ferimentos, farão a máquina funcionar melhor e durante mais tempo e irão reduzir ao mínimo as avarias.

## ATENÇÃO

A GOLDONI S.p.A. declina toda e qualquer responsabilidade objectiva e subjectiva se não forem aplicadas e respeitadas as normas de comportamento indicadas no manual.

## NORMAS DE SEGURANÇA

### PERIGO

Para tornar mais seguro o trabalho, a prudência é insubstituível para evitar acidentes.

Para tal finalidade estão indicadas as seguintes advertências:

### IMPORTANTE

A falta de respeito pelas normas, livra a nossa Firma de toda e qualquer responsabilidade.

### PERIGO

Não percorra descidas com a embraiagem desengatada ou a alavanca das mudanças em ponto-morto, mas utilize o motor para travar a máquina.

### PERIGO

Assegure-se que todas as partes giratórias sobre a máquina (tomada de força, juntas cardânicas, polias, etc.) estejam bem protegidas.

### PERIGO

Evite o uso de roupas largas, jóias, colares, pulseiras e preste atenção aos cabelos muito compridos que se possam prender em qualquer parte da máquina e das alfaias.

### PERIGO

Não deixe o motor aceso em local fechado. Os gases de escape são venenosos.

### PERIGO

Nunca deixe a máquina acesa em proximidades de substâncias inflamáveis.

### PERIGO

Depois de cada manutenção, limpe e elimine a graxa do motor, a fim de evitar perigos de incêndio.

### PERIGO

A máquina deve ser utilizada por apenas um operador.  
Nunca utilize a máquina para transportar pessoas, animais ou objectos.

### ATENÇÃO

Não modifique a máquina ou as aparelhagens em nenhuma de suas partes.

### ATENÇÃO

Antes de pôr em movimento o motor, assegure-se que a alavanca das mudanças e a tomada de força estejam em ponto-morto.

### ATENÇÃO

Engate gradualmente a embraiagem para evitar que a máquina empine ou faça movimentos repentinos

 **ATENÇÃO**

Não realize operações de manutenção, reparações, intervenções de nenhum tipo na máquina ou nas alfaias atreladas, antes de ter parado o motor e, se estiver presente o arranque eléctrico, extraído a chave de ignição da máquina.

 **ATENÇÃO**

Estacione a máquina de modo que fique garantida a sua estabilidade, introduzindo uma mudança (a primeira na subida, ou a marcha-atrás na descida), e utilize eventualmente uma cunha.

 **ATENÇÃO**

Antes de pôr em movimento a máquina, controle que no raio de acção da mesma não hajam pessoas ou animais.

 **ATENÇÃO**

Não deixe a máquina sem vigilância com o motor a funcionar e, se estiver presente o arranque eléctrico, com a chave de ignição inserida.

 **ATENÇÃO**

Se a tomada de força não for utilizada, cubra o veio com a relativa protecção.

 **ATENÇÃO**

O utilizador deve verificar que cada parte da máquina e, de modo particular os órgãos de segurança, satisfaçam sempre as finalidades para os quais foram designados. Portanto, devem ser mantidos em perfeita eficiência. No caso em que se evidenciarem disfunções, é necessário providenciar no devido tempo o restabelecimento dirigindo-se aos nossos Centros de assistência.

 **IMPORTANTE**

Respeite as normas de circulação nas estradas.

 **IMPORTANTE**

 **! Controle periodicamente, sempre com o motor parado, o aperto das porcas e dos parafusos das rodas e do chassis de segurança.**

 **IMPORTANTE**

Não use o bloqueio diferencial em proximidade ou correspondência de curvas, e evite o uso com mudanças rápidas e motor com alto regime de rotações.

 **PERIGO**

Não ingira combustíveis/lubrificantes/fluidos. Em caso de contacto accidental com os óleos, lave bem com água a parte que sofreu o contacto.

 **ATENÇÃO**

Evite contactos prolongados e repetidos da pele com combustíveis/lubrificantes/fluidos porque poderiam causar distúrbios na pele ou outras síndromes.

 **ATENÇÃO**

Utilize o tractor com alfaias atreladas e/ou rebocadas, ou com o reboque, somente depois de ler e compreender atentamente as instruções contidas nos respectivos manuais de uso e manutenção.

## MEDIDAS DE SEGURANÇA

### Treinamento

- Leia atentamente as instruções. Familiarize-se com os comandos e com a utilização correcta da máquina.
- A máquina deve ser utilizada exclusivamente por pessoal autorizado, instruído e devidamente formado. O operador encarregado, além de ter lido e assimilado as instruções contidas neste manual, deve ser submetido a uma preparação suficiente sobre a utilização correcta da máquina. Lembramos que o operador deve contactar o fabricante se tiver dúvidas sobre a utilização da máquina e sobre a interpretação deste manual.
- A máquina não é indicada para ser utilizada em sectores diferentes do agrícola/florestal. Uma utilização diferente da especificada é considerada imprópria.
- Nunca permita que crianças ou pessoas que não conhecem estas instruções utilizem a máquina. As normas locais podem impor limites de idade para o operador.
- Não utilize a máquina se estiver cansado, doente ou sob o efeito de remédios, álcool ou drogas.
- Lembre-se de que o operador ou utilizador são responsáveis pelos acidentes ou pelos danos causados a terceiros ou às suas propriedades.
- O manual deve ficar sempre acessível, para que possa ser consultado quando necessário. Em caso de perda ou danos do manual, será preciso solicitar ao fabricante a cópia substitutiva.

**Os motivos principais da perda de controlo são:**

- tracção insuficiente das rodas;
- velocidade de marcha excessiva;
- o tipo de máquina não é adequado ao trabalho a executar;
- não conhecimento do efeito das condições do terreno, especialmente em declives;

### Preparação

- Verifique a máquina com atenção antes de cada accionamento.
- A sinalização aplicada na máquina fornece uma série de indicações importantes: a respectiva observação serve para a sua segurança.
- Assegure-se das boas condições dos pictogramas de segurança. Se os pictogramas se deteriorarem, deverão ser substituídos por outros originais solicitados ao fabricante e colocados na posição indicada no manual de uso e manutenção.
- Qualquer modificação arbitrária efectuada nesta máquina exonera o fabricante de toda e qualquer responsabilidade por danos materiais ou lesões pessoais que possam ser causadas nos operadores e em terceiros.
- O fabricante não pode contemplar todas as utilizações impróprias razoavelmente previsíveis, capazes de acarretar um perigo potencial.
- Utilize sempre sapatos reforçados e calças compridas. Não trabalhe com a máquina com os pés descalços ou utilizando sandálias abertas.
- Inspeccione atentamente a zona na qual pretende utilizar a máquina.
- **ATENÇÃO - O combustível é altamente**

inflamável.

- **Conserve o combustível em recipientes concebidos especificamente para esta finalidade.**
- **Abasteça somente ao ar livre e não fume durante o abastecimento.**  
Para evitar perigos de incêndio da máquina, verifique periodicamente o tubo de combustível e substitua-o se apresentar danos que possam prejudicar a respectiva vedação.
- **Abasteça o depósito antes de pôr o motor a funcionar. Nunca remova o tampão do depósito nem abasteça a máquina com combustível com o motor a funcionar ou quente.**
- **No caso de derramamento de combustível, sem ligar o motor, afaste a máquina da área do derramamento e evite criar fontes de ignição até os vapores do combustível se terem dissipado.**
- **Volte a apertar firmemente os tampões no depósito e nos recipientes.**
- **Substitua os silenciadores defeituosos.**
- **Mantenha a máquina limpa, sem materiais estranhos (detritos, ferramentas, objectos vários), que poderiam danificar o seu funcionamento ou causar danos ao operador.**

## Funcionamento

- **Não ponha o motor a funcionar em espaços fechados nos quais possam se formar acumulações perigosas de monóxido de carbono.**
- **Trabalhe somente à luz do sol ou com uma boa iluminação artificial.**
- **Antes de pôr o motor a funcionar, desengate todas as tomadas de força, coloque a caixa de velocidades e o inversor no ponto morto e NÃO carregue na alavanca do Gear Stop.**
- **Preste a máxima atenção ao inverter o sentido de marcha ou ao puxar a máquina para si.**
- **Antes de todas as utilizações, verifique se os sistemas de segurança funcionam correctamente. Não comece o trabalho se não funcionarem correctamente.**
- **É severamente proibido remover e modificar os dispositivos de segurança. Eventuais modificações na máquina poderiam causar problemas de segurança. Neste caso, o utilizador será o único responsável por eventuais acidentes.**
- **Depois de cada regulação ou rotação das rabiças, assegure-se de que os órgãos de segurança executam plenamente a respectiva função.**
- **Se for necessário atravessar um declive íngreme, consulte o parágrafo: Perigo de capotagem.**

Lembre-se de que não existem declives seguros. A condução sobre declives cobertos de erva exige uma maior atenção. Para prevenir a capotagem:

- ao conduzir sobre declives, evite partidas ou paragens bruscas;

- engate a embraiagem lentamente, mantenha a máquina sempre com uma velocidade engrenada, sobretudo nas descidas;
- conduza a máquina com velocidade baixa nos declives e nas curvas apertadas;
- fique atento às bossas e depressões da estrada e a outros riscos ocultos;
- preste a máxima atenção quando tiver de trabalhar no sentido paralelo ao declive.

**Preste muita atenção ao rebocar cargas ou quando utilizar alfaias pesadas:**

- limite as cargas aos valores que podem ser controlados com segurança;
- não faça viragens bruscas;
- preste atenção ao engatar a marcha atrás;
- utilize contrapesos ou lastros nas rodas para aumentar a sua estabilidade.
- Preste atenção ao tráfego quando atravessar ou conduzir nas margens das estradas.
- Não permita que nenhuma pessoa permaneça perto da máquina enquanto estiver a funcionar.
- Nunca accione a máquina com os resguardos defeituosos ou sem os dispositivos de protecção instalados nas respectivas sedes.
- Não mude os ajustes do motor nem ultrapasse o número máximo de rotações do motor. O accionamento do motor com velocidade excessiva pode aumentar o perigo de ferimentos pessoais.

**Antes de deixar o posto de condução:**

- desengate a transmissão para as alfaias eventualmente atreladas e baixe estas últimas;

- coloque a caixa de velocidades no ponto morto;
- desligue o motor.

**Desengate a transmissão para as alfaias, desligue o motor, desligue os fios da vela e, se estiver presente o arranque eléctrico, extraia a chave de ignição**

- antes de remover obstruções;
- antes de inspecionar ou limpar a máquina ou executar serviços nela;
- depois de atingir um objecto estranho. Ispécione a máquina para constatar a presença de eventuais danos e faça as reparações necessárias antes de pôr a máquina a funcionar e utilizar as alfaias;
- se a máquina começar a vibrar de maneira anormal (verifique a causa imediatamente).
- Desengate a transmissão para as alfaias durante o transporte ou quando não forem utilizadas.

**Desligue o motor e desengate a transmissão para a alfaia:**

- antes de um abastecimento com combustível;
- antes de fazer uma regulação da alfaia.
- Desacelere o motor antes de o desligar. Se o motor estiver provido de uma válvula de fecho, interrompa o fluxo de combustível quando concluir o trabalho.
- Leia, compreenda e siga todas as instruções contidas no manual e na máquina antes de proceder ao seu arranque.
- Ispécione a máquina antes de todos os trabalhos. Repare ou substitua as partes danificadas, muito desgastadas ou que faltam unicamente por sobressalentes genuínos. Faça todas

as regulações necessárias antes de iniciar o trabalho.

- Verifique se todas as transmissões estão no ponto morto antes de pôr o motor a funcionar.
- Ligue o motor com cuidado, mantendo os pés bem distantes das ferramentas.
- Pare a máquina se outras pessoas entrarem na zona de trabalho.
- Não deixe a máquina sem vigilância enquanto estiver a funcionar.
- Cuidado ao se aproximar de ângulos cegos, arbustos, árvores ou outros objectos que possam atrapalhar a visibilidade.
- Utilize somente acessórios e alfaias aconselhados pelo fabricante da máquina. Mantenha as etiquetas de segurança visíveis quando instalar acessórios e alfaias. Assegure-se de ter lido atentamente o Manual de Instruções do acessório e/ou da alfaia em questão e respeite as respectivas instruções de segurança.
- Não accione a máquina se estiver sob o efeito de remédios, álcool ou drogas.
- Caminhe; nunca corra com a máquina.
- Não utilize auscultadores para ouvir o rádio ou música. A segurança durante a manutenção e funcionamento requer a atenção máxima.

## Manutenção e armazenagem

- Mantenha perfeitamente apertados os parafusos e porcas para ter a certeza de que a máquina trabalhe em condições de segurança.
- Nunca estacione a máquina com combustível no depósito dentro de um ambiente no qual os vapores possam atingir chamas livres ou faíscas.
- Deixe o motor arrefecer antes de estacionar a máquina num ambiente fechado.
- Para reduzir o perigo de incêndio, mantenha o motor, o silenciador, o compartimento da bateria e a área de armazenagem do combustível isentos de ervas, folhas ou massa em excesso.
- Por segurança, substitua as partes desgastadas ou danificadas.
- Se for necessário esvaziar o depósito de combustível, faça a operação ao ar livre.
- Quando a máquina tiver de ficar estacionada, guardada em garagem ou deixada sem vigilância, baixe a alfaia se não utilizar um bloqueio mecânico positivo.
- Não deixe a máquina sem vigilância enquanto estiver a funcionar.

## Recolocação em serviço após armazenagem

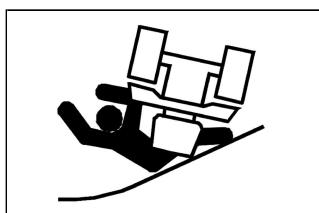
Antes de utilizar a máquina pela primeira vez ou depois de um longo período de inactividade, é necessário efectuar as seguintes operações:

- Verifique se a máquina não apresenta danos.
- Verifique os órgãos mecânicos: devem estar em bom estado e não enferrujados.
- Lubrifique cuidadosamente todas as partes móveis.
- Verifique se não há fugas de óleo.
- Verifique o nível de óleo do motor.
- Verifique o nível de óleo da transmissão.
- Verifique se todas as protecções estão posicionadas correctamente.

## Medidas de segurança para o estacionamento

- Pare a máquina sobre uma superfície horizontal, não inclinada. Eventualmente utilize uma cunha.
- Desengate a TDF e immobilize as alfaias.
- Baixe as alfaias até ao chão.
- Desligue o motor e, se estiver presente o arranque eléctrico, extraia a chave de ignição.
- Aguarde a immobilização do motor e de todas as partes móveis antes de sair do posto de condução.
- Feche a válvula corte de combustível se a máquina a possuir.

## Perigo de capotagem



Os declives representam um factor importante para os acidentes causados pela perda de controlo e capotagem, que podem provocar ferimentos graves, até mesmo mortais. Todas as operações sobre terrenos inclinados exigem uma atenção especial.

- Evite trabalhar sobre terreno lamacento ou instável.
- Não trabalhe sobre declives excessivamente íngremes.
- Tome muito cuidado ao percorrer declives.
- Certifique-se sempre dos pontos de apoio sobre os declives.
- Trabalhe o terreno sempre transversalmente ao declive, nunca em subida ou em descida.
- Cuidado com os buracos, depressões, bossas, pedras ou outros objectos escondidos. O terreno irregular pode fazer a máquina capotar. A erva alta pode esconder os obstáculos.
- Preste a máxima atenção ao trabalhar sobre erva molhada: Os pneus podem perder a aderência nos declives, mesmo se os travões funcionarem correctamente.
- Engate uma velocidade de marcha baixa para não ter de mudar a velocidade ou parar no declive.
- Mantenha a caixa de velocidades sempre engatada ao descer ao longo de um declive. Nunca enfrente uma

descida com a máquina em ponto morto.

- Nos declives, evite partidas, paragens ou curvas. Se os pneus perderem a aderência, desengate as tomadas de força e desça lentamente em linha recta ao longo do declive.
- Todos os movimentos sobre um declive devem ser lentos e graduais. Não faça mudanças repentinhas de velocidade ou de direcção porque poderiam causar a capotagem da máquina.
- Preste a máxima atenção ao utilizar a máquina perto de precipícios, fossas, margens, bacias ou cursos de água. A máquina poderia capotar repentinamente se uma roda ultrapassasse a borda ou se a borda desmoronasse. Deixe uma margem de segurança entre a máquina e o possível risco.
- O perigo de capotagem aumenta em muito se os pneus estiverem regulados para uma via estreita e a máquina for conduzida com alta velocidade.
- Respeite as recomendações do fabricante relativamente aos lastros ou contrapesos que servem para aumentar a estabilidade da máquina quando se trabalha sobre declives ou quando são utilizadas alfaias montadas à frente ou atrás. Remova os lastros quando não forem necessários.



### ATENÇÃO

Esta lista está incompleta.

Não use o trator se há um risco de capotamento

## Manter-se afastado do veio de transmissão em movimento

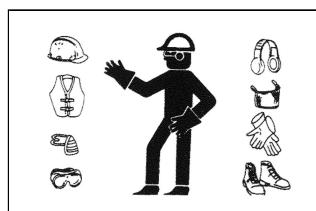


- Ficar preso num eixo motriz em rotação pode causar ferimentos graves ou mortais.
- Não utilize roupas esvoaçantes.
- Antes de se aproximar do veio da TDF, desligue o motor e certifique-se de que o veio esteja imobilizado.

## Controlo dos parafusos das rodas

- Parafusos das rodas não bem apertados podem causar um acidente grave com ferimentos graves.
- Verifique frequentemente o aperto dos parafusos das rodas durante as primeiras 100 horas de funcionamento.
- Os parafusos das rodas devem ser apertados ao binário especificado com o procedimento correcto sempre que forem desapertados.

## Vestuário de trabalho



- Utilize sempre vestuário e equipamentos apropriados às condições de trabalho.
- É necessário dispor de:
  - óculos de segurança ou óculos de segurança com protecção lateral
  - um capacete quando trabalhar com a máquina
  - luvas protectoras (de neoprene para manipular produtos químicos, de couro para trabalhos pesados)
  - protectores auriculares ou tampões para os ouvidos
  - respirador ou máscara filtrante
  - vestuário impermeável e aderente
  - roupas reflectoras
  - sapatos de segurança

## Medidas de segurança para a manutenção



- As únicas intervenções autorizadas são as apresentadas no capítulo MANUTENÇÃO. Qualquer outra intervenção deve ser feita em oficinas autorizadas. Contacte o revendedor para saber quais são os centros autorizados.
- A assistência de rotina à máquina pode ser feita somente por pessoas adultas qualificadas e experientes. Compreenda bem o procedimento antes de executar um serviço de assistência.
- Nunca ponha a máquina a funcionar num ambiente fechado no qual possam se formar acumulações perigosas de monóxido de carbono.
- Mantenha perfeitamente apertados os parafusos e porcas para ter a certeza de que a máquina trabalhe em condições de segurança.
- Nunca modifique os dispositivos de protecção. Verifique o seu funcionamento a intervalos regulares.
- Evite que na máquina se acumulem erva, folgas ou outros detritos. Recolha o óleo ou combustível derramados e remova todos os detritos embebidos de combustível. Deixe a máquina arrefecer antes de a estacionar em garagem.
- Nunca faça regulações ou reparações com o motor a funcionar. Aguarde a completa imobilização de todas as partes móveis da máquina antes de

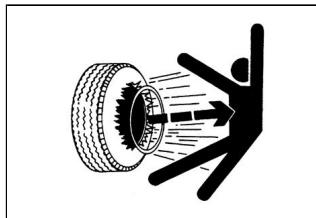
executar operações de regulação, limpeza ou reparação.

- Substitua as etiquetas com as instruções de segurança se estiverem danificadas.
- Mantenha as mãos, pés, roupas, jóias e cabelos compridos afastados das partes em movimento e das alavancas de comando para evitar que fiquem presos nelas.
- Empregue suportes seguros para os elementos da máquina que devem ser elevados para a manutenção. Utilize cavaletes ou bloqueie os trincos de serviço para sustentar os componentes se for necessário.
- Remova o fio da vela (para os motores alimentados a gasolina) antes de executar reparações. Se estiver presente o arranque eléctrico, desligue a bateria, primeiro o borne negativo e depois o positivo. Volte a ligar a bateria instalando primeiro o borne positivo e depois o negativo.
- Antes de fazer qualquer operação de manutenção na máquina ou nas alfaias, descarregue com cuidado a pressão de todos os componentes que acumulam energia, como por exemplo os componentes hidráulicos ou as molas.
- Mantenha todas as peças em boas condições e correctamente instaladas. Repare imediatamente qualquer dano. Substitua as peças partidas ou desgastadas.
- Carregue as baterias numa zona aberta e bem ventilada, afastada de faíscas. Desligue o carregador antes de o conectar ou desconectar da bateria. Utilize vestuário protector e ferramentas isoladas.

## Prevenção de incêndios

- Remova a erva e detritos do compartimento do motor e da zona da panela de escape antes e depois de utilizar a máquina.
- Feche sempre a válvula do combustível, se presente, quando guardar ou transportar a máquina.
- Nunca estacione a máquina perto de chamas livres ou de fontes de ignição, tais como um aquecedor de água ou uma caldeira.
- Verifique frequentemente se as linhas do combustível, o depósito, o tampão e as conexões não apresentam rachaduras ou fugas. Substitua se necessário.
- Nunca armazene a máquina com combustível no depósito no interior de um edifício no qual os vapores possam atingir uma chama livre ou uma fagulha.
- Deixe o motor arrefecer antes de armazenar a máquina num ambiente fechado qualquer.

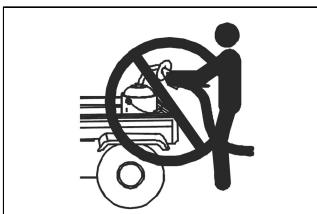
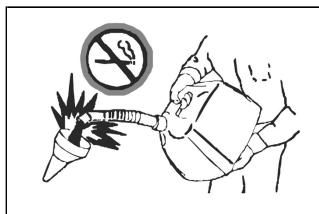
## Medidas de segurança para a manutenção dos pneus



A separação explosiva de partes do pneu e da jante pode causar ferimentos graves ou mortais.

- Nunca tente montar um pneu com equipamentos e experiência inadequados para o trabalho.
- Mantenha sempre a pressão de enchimento correcta no pneu. Não encha os pneus com uma pressão mais alta do que a recomendada. Não solde nem aqueça um conjunto montado composto por roda e pneu. O calor pode causar um aumento da pressão do ar e fazer o pneu rebentar. A soldadura pode enfraquecer estruturalmente ou deformar a roda.
- Para encher os pneus, utilize um mandril e um tubo de extensão suficientemente comprido para permitir ao operador ficar de lado e NÃO à frente do grupo do pneu ou acima dele.
- Controle os pneus para se certificar de que não tenham baixa pressão, cortes, partes inchadas, jantes danificadas ou parafusos e porcas ausentes ou desapertados.

## Medidas de segurança para manipular o combustível



Para evitar lesões pessoais ou danos materiais, preste muita atenção ao manipular o combustível. O combustível é extremamente inflamável e os seus vapores são explosivos.

- Apague os cigarros, charutos, cachimbos ou outras fontes de ignição.
- Para o combustível utilize somente recipientes portáteis não metálicos. Se utilizar um funil, certifique-se de que seja de plástico e que não contenha redes ou filtros.
- Nunca remova o tampão do depósito nem acrescente combustível com o motor a funcionar. Deixe o motor arrefecer antes de fazer o abastecimento.
- Nunca acrescente o combustível nem o descarregue da máquina num local fechado. Conduza a máquina para o ar livre e providencie uma ventilação adequada.
- Recolha imediatamente o combustível derramado. Troque imediatamente as roupas se o combustível cair nelas. Se o combustível cair perto da máquina, não tente ligar o motor, mas afaste a máquina da zona na qual aconteceu o derramamento. Evite criar fontes de ignição até os vapores do combustível se terem dissipado.
- Nunca conserve a máquina ou o recipiente de combustível perto de chamas livres, faíscas ou chamas piloto, como por exemplo num

aquecedor de água ou outras aparelhagens.

- Previna os incêndios e explosões causados por descargas de electricidade estática. A descarga de electricidade estática pode causar a inflamação dos vapores contidos num recipiente para combustível desprovido de ligação à terra.
- Nunca encha os recipientes no interior de um veículo ou num reboque ou plataforma de reboque revestidos com plástico. Coloque sempre os recipientes no chão, afastados do veículo, antes do abastecimento.
- Remova do reboque os equipamentos que utilizam o combustível e abasteça-os no chão. Se isso não for possível, abasteça estes equipamentos empregando um recipiente portátil em vez de utilizar a bomba de combustível.
- Mantenha o bico da bomba em contacto contínuo com a borda do depósito ou com a abertura do recipiente até terminar o abastecimento. Não utilize um dispositivo que bloquee a abertura do bico.
- Não encha o depósito excessivamente. Recoloque o tampão no depósito e aperte-o a fundo.
- Depois da utilização, recoloque e aperte todos os tampões dos recipientes de combustível.
- Para os motores alimentados a gasolina, não utilize gasolina com metanol.

O metanol é nocivo para a saúde e para o ambiente.

## ECOLOGIA

 A protecção do ambiente é fundamental. A eliminação não correcta dos refugos pode alterar o ambiente e o sistema ecológico.

 Não dispersar no ambiente líquidos tais como carburantes, lubrificantes, fluidos refrigerantes e outros fluidos.

 Não usar recipientes de alimentos ou bebidas que podem induzir em erro, para descarregar líquidos tais como combustíveis, lubrificantes, fluidos refrigerantes e outros fluidos.

 Não dispersar no ambiente os componentes dos sistemas de refrigeração tais como instalações, radiadores, líquidos, depósitos, etc.

 Para a eliminação ou o reciclagem correcta dos refugos, contactar os organismos especializados ou contactar os nossos concessionários.

 Colocar SEMPRE debaixo do depósito um recipiente para recolha do líquido, em correspondência do ponto de descarga.

## Eliminação de resíduos e produtos químicos

Os produtos de descarte, tais como óleo usado, combustível, líquido de arrefecimento, líquido dos travões e baterias podem ser nocivos para o ambiente e para saúde humana:

- Nunca utilize garrafas de bebidas para conter os resíduos líquidos: alguém poderia bebê-los.
- Contacte o Centro de Reciclagem local ou o revendedor autorizado para obter informações sobre como reciclar ou eliminar os resíduos.

## DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA

A máquina está equipada com os seguintes dispositivos de segurança.

- Dispositivo de impedimento ao engate da última marcha-atrás quando a máquina é utilizada no sentido de marcha de fresagem ou lavoura.  
Somente modelos 3+3
- Dispositivo de impedimento ao engate da marcha-atrás quando a TDF está activada.
- Dispositivo Gear Stop que desengata a embraiagem se as rabiças forem libertadas accidentalmente

## DECALCOMANIAS DE SEGURANÇA

### PERIGO

Foram aplicadas algumas decalcomanias de segurança em vários pontos da máquina, para assinalar um perigo potencial.

### IMPORTANTE

Manter as decalcomanias limpas e legíveis. No caso em que sejam danificadas, proceder imediatamente à sua substituição.

### IMPORTANTE

Alguns componentes da máquina, podem ser dotados de decalcomanias de segurança específicas do construtor.

# INSTRUÇÕES DE USO

## INFORMAÇÕES SOBRE A MÁQUINA

### Usos previstos

O motocultivador é uma máquina agrícola automotriz de apenas um eixo, equipada com um grupo rotativo para trabalhar o terreno.

Estas máquinas são utilizadas para realizar operações de preparação do solo (rotura da cobertura herbosa, eliminação mecânica de ervas daninhas, fresagem superficial) em locais onde o tractor, com alfaias mais volumosas, não consegue chegar; portanto, são empregadas para superfícies de pequenas dimensões, trabalhos de acabamento, nas entre-linhas de pomares, nas bordas de valas, em ambientes fechados (estufas).

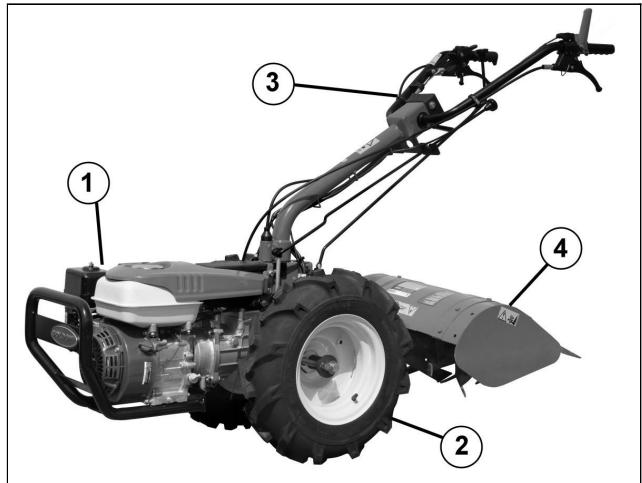
A máquina é constituída por uma estrutura de sustentação, na qual está instalado um motor de explosão que acciona as rodas, uma tomada de força à qual é geralmente atrelada uma fresa de eixo horizontal, mas que também podem receber outras alfaias (fresas para neve, barras ceifeiras, etc).

A máquina é comandada por um operador no chão que segue o respectivo movimento, conduzindo-a mediante um guidão (rabiças), onde está situada a maior parte dos comandos.



**Qualquer utilização da máquina diferente das acima indicadas deve ser considerada não autorizada e perigosa.**

### Descrição



- ① Motor
- ② Rodas motrizes
- ③ Rabiças
- ④ Alfaia

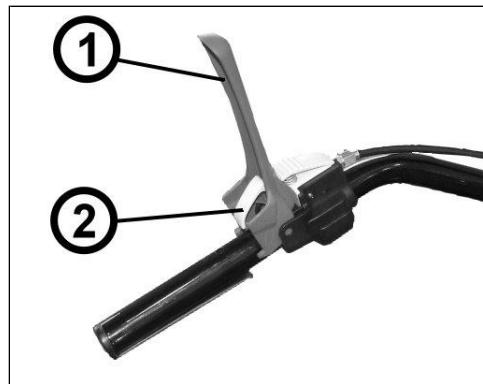
## COMANDOS E INSTRUMENTOS

### Comandos no motor



Ver manual uso e manutenção motor.

### Gear Stop



O Gear Stop é um sistema de segurança composto por duas alavancas que devem ser accionadas em sequência.

Para baixar a alavanca ① primeiro é necessário desbloquear a alavanca de segurança ②.

Na posição libertada, com a alavanca levantada, a embraiagem fica desengatada, o motocultivador parado e o motor, se estiver ligado, não desliga.

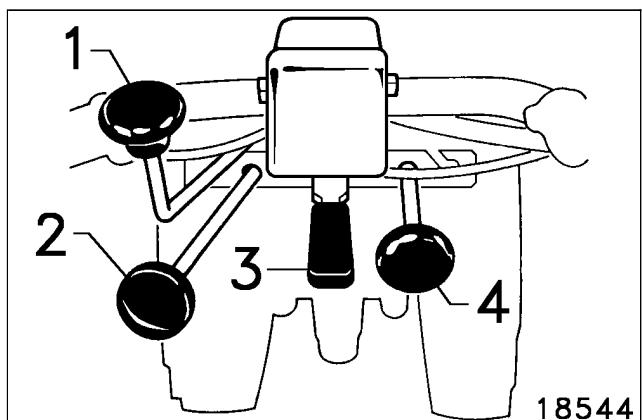
Na posição de trabalho, com a alavanca baixada, a embraiagem fica engatada e o motocultivador funciona com a caixa de velocidades e com a tomada de força, se estiver engatada.

A libertação acidental das rabiças ou, de qualquer maneira, do Gear Stop, permite o desengate da embraiagem com a consequente paragem do movimento do motocultivador.

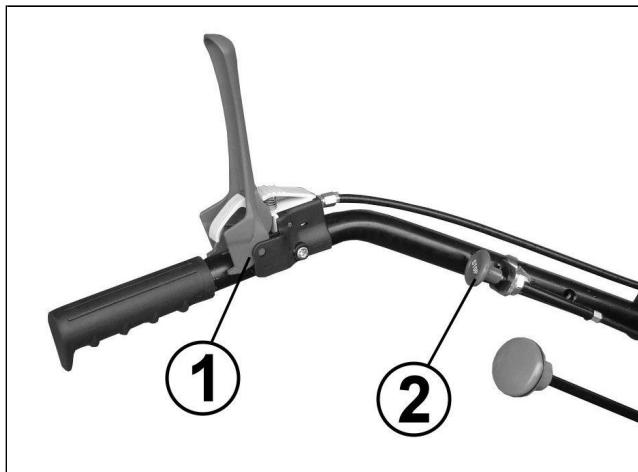
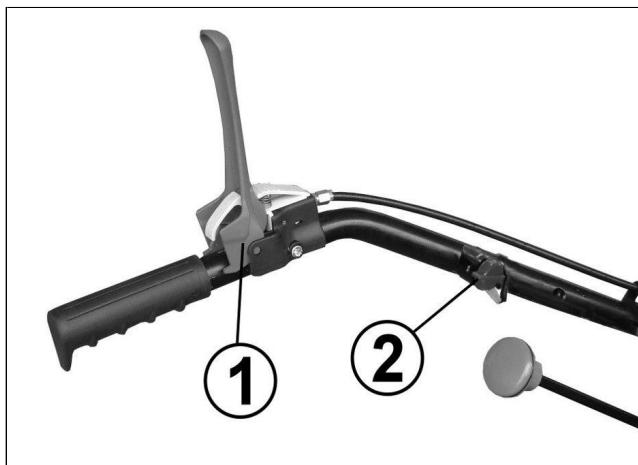
#### **ATENÇÃO**

O accionamento do Gear Stop deve ser sempre efectuado de maneira gradual, evitando manobras demasiado rápidas.

### Comandos nas rabiças

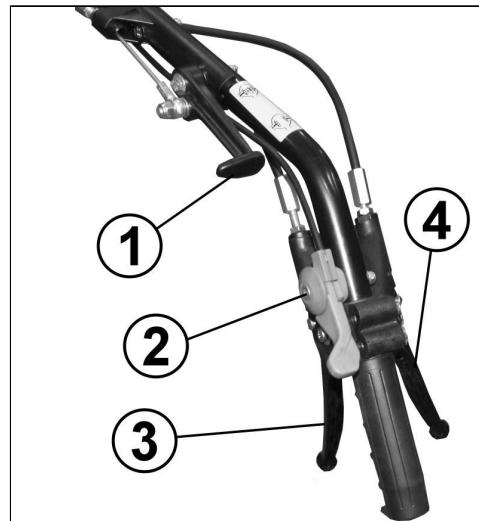


- ① Haste de comando da tomada de força
- ② Haste do inversor: selecção para a frente, ponto morto, para trás.
- ③ Alavanca de desbloqueio vertical das rabiças
- ④ Haste de selecção de velocidade

**RABIÇA ESQUERDA****Modelo Diesel****Modelo Gasolina**

① Alavanca Gear Stop

② Interruptor de paragem do motor

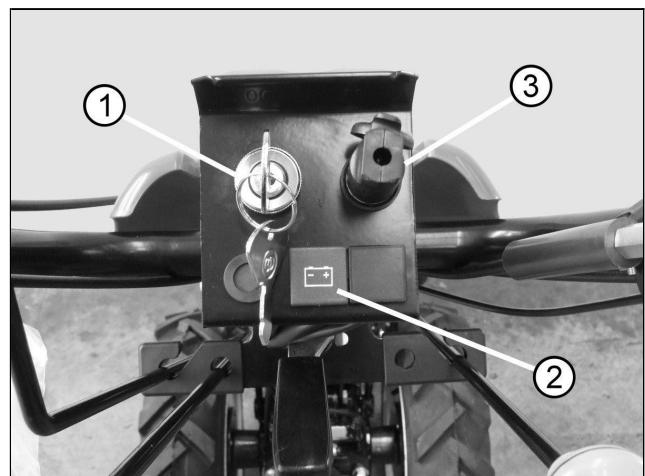
**RABIÇA DIREITA**

① Alavanca de bloqueio do diferencial  
Modelos com diferencial

② Alavanca acelerador de mão.

③ Alavanca de desbloqueio das rodas

④ Alavanca de desbloqueio da rotação das rabiças



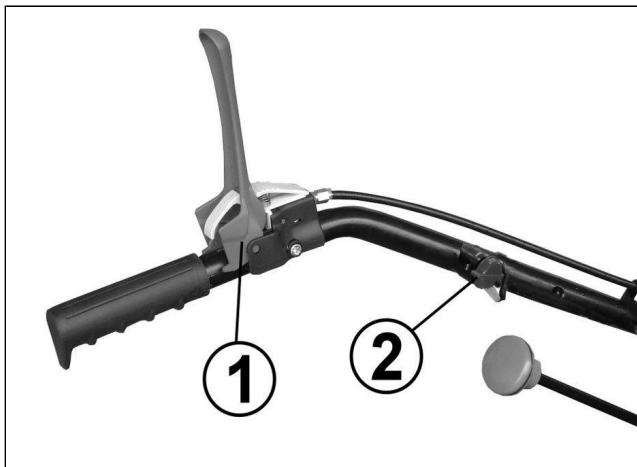
① Interruptor arranque

② Sinal vermelho carregamento bateria.

③ Tomada de 1 pólo 12V

## ARRANQUE E PARAGEM DO MOTOR

### Antes do arranque do motor



Para o arranque do motor, aconselha-se a colocar na posição de ponto morto a caixa de velocidades, a TDF e o inversor, deixando a alavanca do Gear Stop ① levantada, para que a embraiagem fique desengatada. Coloque o interruptor de paragem do motor vermelho ② na posição ON.

### Arranque do motor

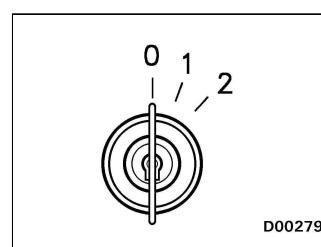


Ver manual uso e manutenção motor.

#### **! IMPORTANTE**

Siga atentamente as instruções para pôr o motor a funcionar com a corda de arranque

### Interruptor arranque



- Introduzir a chave e rodar como segue:

#### Posição 0

Nenhum circuito em tensão.

#### Posição 1

Introduzir a chave e rodá-la no sentido horário para a primeira posição (o circuito eléctrico fica sob tensão).

#### Posição 2

Arranque do motor.

Cada arranque deve durar poucos segundos. Não tente efectuar duas tentativas consecutivas de arranque do motor sem deixar passar pelo menos 20 segundos entre as tentativas, para evitar descarregar rapidamente a bateria e danificar o motor de arranque.

#### **! ATENÇÃO**

**Não prolongue a activação do motor de arranque depois de o motor pegar.**

**Eventuais danos sofridos pelo motor de arranque em consequência da não observação destas indicações não serão cobertos pela garantia.**

#### Depois do arranque do motor:

- Soltar a chave que automaticamente volta à posição de funcionamento

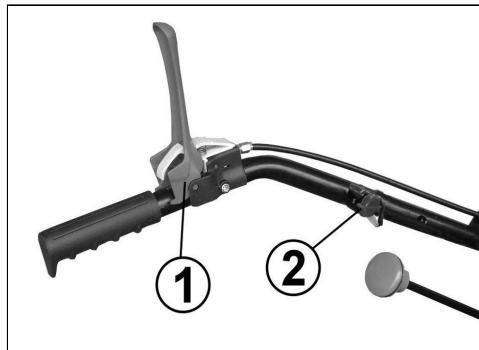
## Interruptor de paragem do motor



O interruptor de paragem do motor situa-se na rabiça esquerda, é vermelho e pode ser rodado para uma posição ON de ligação do motor ou para duas posições OFF de desactivação do motor.

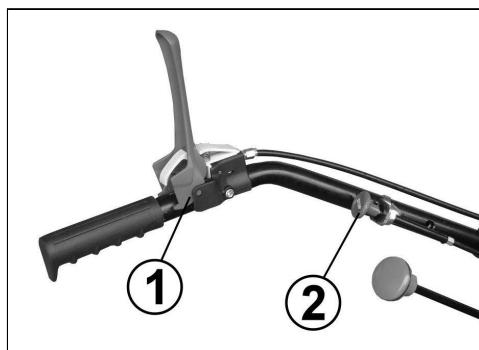
## Paragem do motor

### Modelo Gasolina



Antes de proceder à paragem do motor, a alavanca do Gear Stop **1** deve ser levantada de modo a desengatar a embraiagem; desacelere o motor ao ralenti, coloque a alavanca da caixa de velocidades no ponto morto, se for utilizada, lembre-se de desengatar a tomada de força e coloque o interruptor de paragem do motor vermelho **2** numa qualquer das duas posições OFF.

### Modelo Diesel



- Conduzir ao mínimo o número de rotações do motor.
- Solte a alavanca do Gear Stop.
- Colocar a alavanca das mudanças em ponto-morto.
- Não esquecer de desengatar a tomada de força no caso em que tenha sido utilizada.
- Se presente, colocar o interruptor de arranque na posição 0
- Puxar pelo manípulo Interruptor de paragem do motor

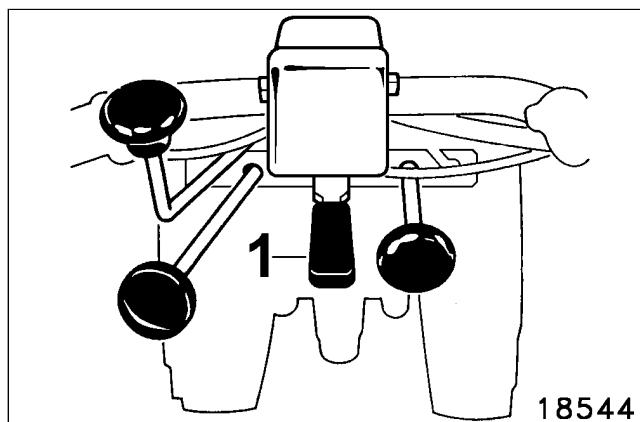
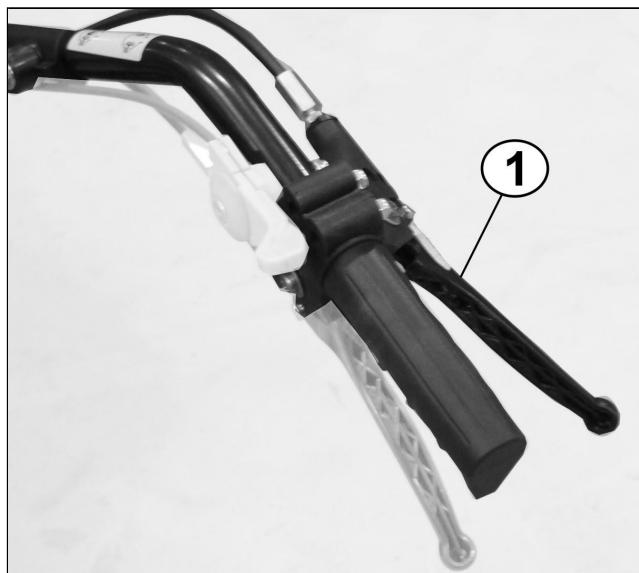
## ARRANQUE E PARAGEM DA MÁQUINA

### Regulação rabiças

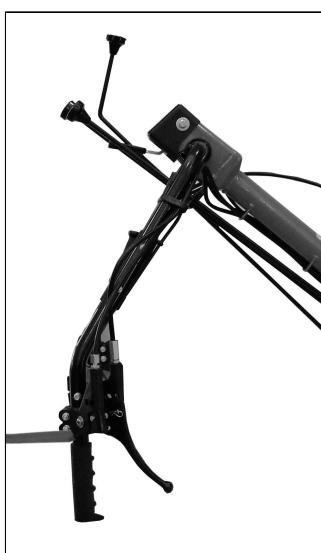
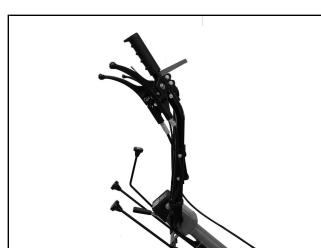
#### **! IMPORTANTE**

Para evitar acidentes e situações de perigo, todas as regulações da máquina devem ser executadas exclusivamente com a máquina desligada.

As regulações devem ser sempre efectuadas respeitando as instruções apresentadas neste manual de uso e manutenção.



As rabiças de condução são reguláveis na direcção vertical mediante a alavanca ①



A regulação na direcção vertical permite 9 posições de trabalho.

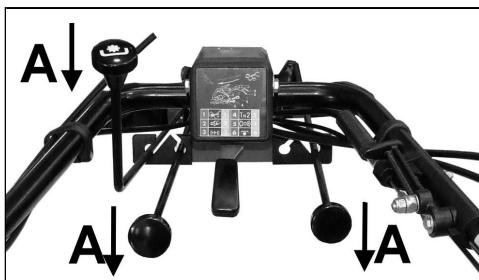
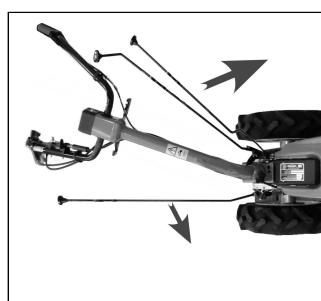
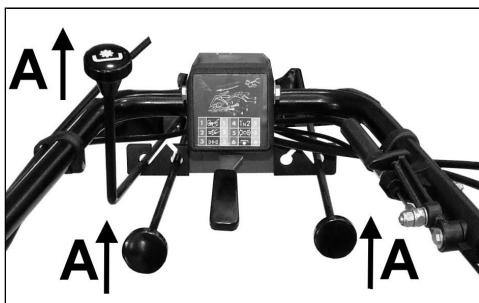
As rabiças de condução são reguláveis na direcção horizontal mediante a avalanca ①



A rotação na direcção horizontal permite 3 posições em condição de fresagem e 3 posições em condição de ceifa.

**IMPORTANTE**

A rotação das rabiças de 180° deve ser feita no sentido horário com a prévia remoção das hastes **A** que deverão ser recolocadas invertidas uma vez concluída a rotação.

**IMPORTANTE**

Quando as rabiças forem rodadas do sentido de ceifa para a posição normal (sentido de fresagem), assegure-se de que os sistemas de segurança, ou seja, a cavilha de impedimento ao engate da tomada de força na marcha-atrás e ao engate da marcha-atrás com a tomada de força activada, funcionem correctamente.

**Chassis de protecção**

A máquina está equipada com uma protecção dianteira que serve para proteger o motor de possíveis pancadas

**Alavanca acelerador de mão**

A alavanca do acelerador de mão situa-se na zona dianteira direita da máquina.  
Aumentar e diminuir o número de rotações da máquina accionando a alavanca gradualmente.

## Arranque da máquina

### PERIGO

Accionar bruscamente a alavanca do Gear Stop pode causar uma resposta perigosa da máquina.

### IMPORTANTE

Antes de iniciar a marcha, familiarizar com os principais comandos da máquina; transmissão, Tomada de força, bloqueio do diferencial, o comando de paragem do motor e Gear Stop.

### IMPORTANTE

O desengate excessivo da embraiagem provoca o desgaste do rolamento da embraiagem.

- Conduzir ao mínimo o número de rotações do motor.
- Solte a alavanca do Gear Stop.
- Escolher a relação de transmissão (consultar capítulo Mudanças de velocidade).
- Accione gradualmente a alavanca do Gear Stop desactivando a alavanca de retenção (segurança) presente no dispositivo.
- Acelerar gradualmente o motor.

## Paragem da máquina

- Conduzir ao mínimo o número de rotações do motor.
- Solte a alavanca do Gear Stop.
- Colocar a alavanca das mudanças em ponto-morto.
- Não esquecer de desengatar a tomada de força no caso em que tenha sido utilizada.

## TRANSMISSÃO

### Mudança de velocidade

A máquina é composta por uma transmissão dividida em mudanças, tomada de força e inversor, cada um deles comandado por uma alavanca.

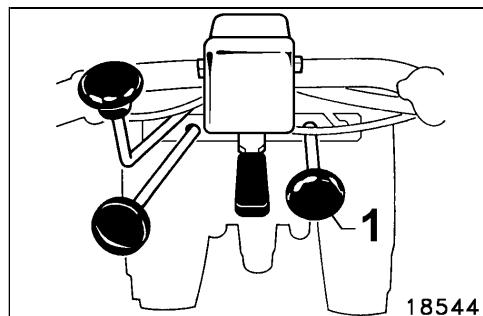
A velocidade de marcha deve ser escolhida em relação ao tipo de:

- Trabalho a efectuar.
- Alfaia montada.
- Terreno.



Para mais informações consultar a secção **CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**

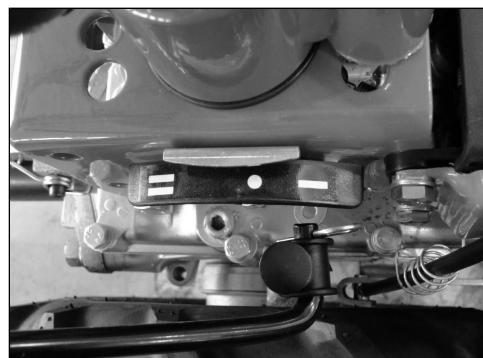
### Alavanca de comando das mudanças



#### Modelo TWIST 5 TWIST 6 TWIST 7 TWIST 8 TWIST 10 TWIST 11

① A alavanca pode assumir duas posições (mais a posição de ponto-morto):

- 1** Primeira velocidade.
- N** Ponto-morto
- 2** Segunda velocidade.



#### Modelo TWIST 7S + TWIST 8S TWIST 9DS TWIST 10S TWIST 11S TWIST 12S

① A alavanca pode assumir três posições (mais a posição de ponto-morto):

- 1** Primeira velocidade.
- N** Ponto-morto
- 2** Segunda velocidade.
- N** Ponto-morto
- 3** Terceira velocidade.



As selecções não são sincronizadas.

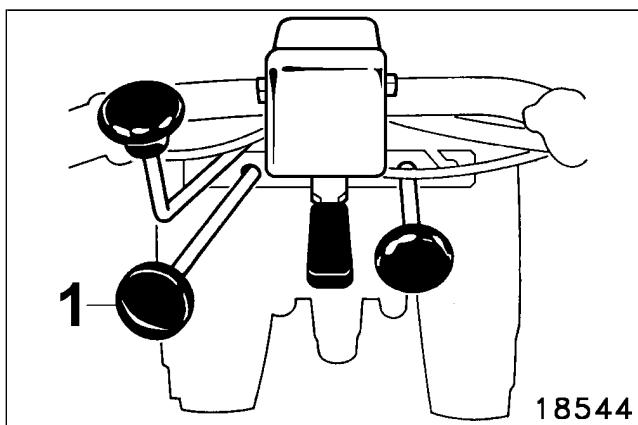
Para passar de uma selecção para outra é necessário:

- Solte a alavanca do Gear Stop.
- Seleccionar a gama desejada.
- Accione gradualmente a alavanca do Gear Stop desactivando a alavanca de retenção (segurança) presente no dispositivo.

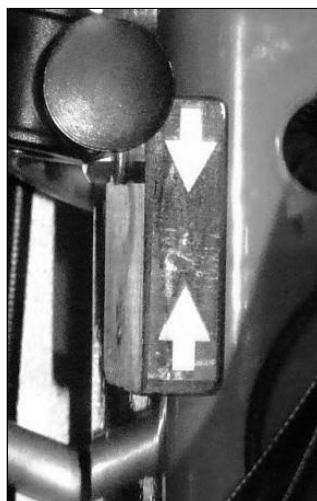
#### ATENÇÃO

O engate da marcha-atrás e/ou o consequente engate da marcha à frente, devem ser efectuados SEMPRE com o motor ao ralenti e com as rodas da máquina paradas.

## Alavanca comando inversor



- ① A alavanca pode assumir duas posições (mais a posição de ponto-morto):



As selecções não são sincronizadas.

Para seleccionar a marcha em avante ou em marcha-atrás é necessário:

- Solte a alavanca do Gear Stop.
- Parar a máquina.
- Seleccionar a marcha em avante ou em marcha-atrás.
- Accione gradualmente a alavanca do Gear Stop desactivando a alavanca de retenção (segurança) presente no dispositivo.

## ATENÇÃO

Quando você precisa usar o TDF com a máquina pária colocar a alavanca de velocidades em neutral e mantenha colocado a alavanca de reversor para frente. O reversor na posição neutra desengata do TDF.

## Bloqueio diferencial

### PERIGO

O bloqueio do diferencial ligado impede que a máquina possa rodar.

### IMPORTANTE

Não use o bloqueio diferencial em proximidade ou correspondência de curvas, e evite o uso com mudanças rápidas e motor com alto regime de rotações.



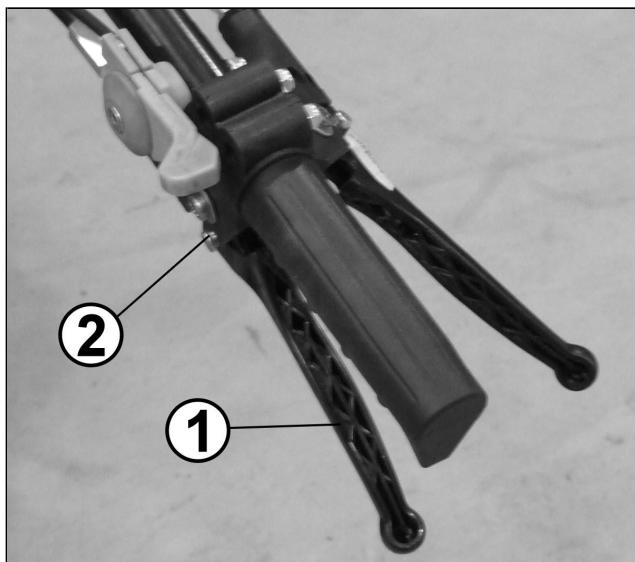
O tractor é dotado de bloqueio diferencial, de tipo mecânico, em ambos os eixos.

Aconselhamos o seu uso quando se usa o arado ou no caso em que uma das duas rodas motrizes se encontre em condições de limitada aderência (terreno lamaçento, acidentado, escorregadiço).

O bloqueio do diferencial é comandado mecanicamente através da alavanca. O desbloqueio é feito soltando a alavanca.

**Para utilizar da melhor maneira o dispositivo, introduzir o bloqueio do diferencial antes que as rodas comecem a derrapar. Não introduzir o bloqueio quando uma das rodas já está a derrapar.**

## Desbloqueio das rodas



Para permitir a deslocação da máquina com o motor desligado, é possível desbloquear todas as rodas mediante a alavanca ①

Para fazer esta operação, desengate a alavanca ① e para os modelos de eixo único, introduza a cavilha ②

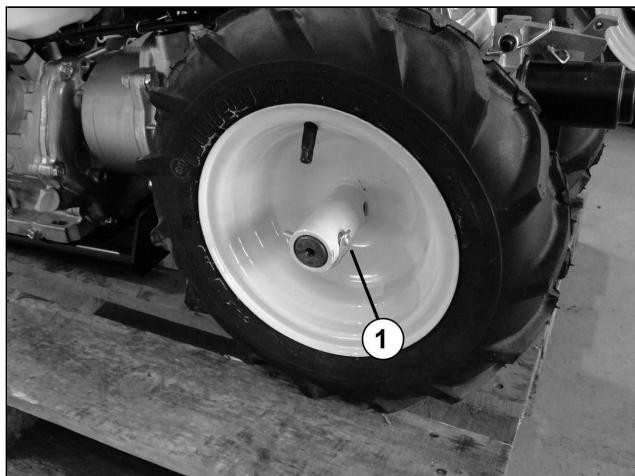
- Modelos com diferencial



Possibilidade de variar a via das rodas deslocando o disco da roda na jante.

## Regulação da via

- Modelos sem diferencial



Possibilidade de variar a via das rodas, deslocando o disco no semi-eixo e fixando-o mediante a cavilha própria ①

- Modelos com eixo das rodas encaixado



Efectua-se a regulação da via rodando o parafuso ①

## TOMADA DE FORÇA

### Tomada de força (PDF)

#### **ATENÇÃO**

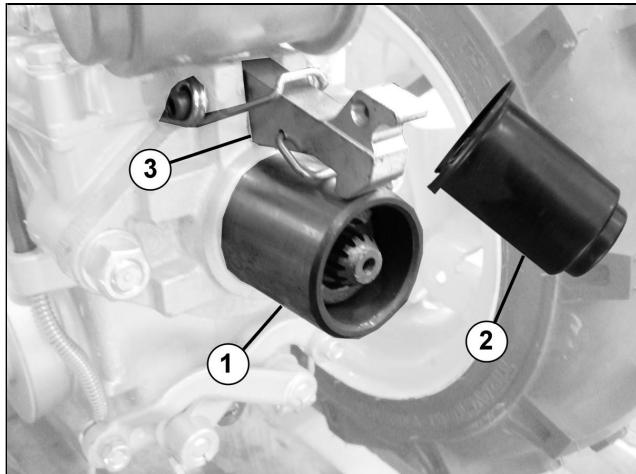
Quando não se usa a tomada de força, deve-se colocar a alavanca de selecção da modalidade na posição Neutra ou Independente (segundo o modelo e a versão da máquina). Isto impede a rotação accidental do eixo da tomada de força e de outros órgãos em rotação.

#### **ATENÇÃO**

Não retirar ou danificar a protecção de chapa.

#### **ATENÇÃO**

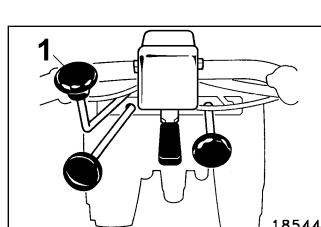
Se a tomada de força não for utilizada, cubra o veio com a relativa protecção.



① Tomada de força

② Protecção do veio da tomada de força.

③ Alavanca de engate das alfaias.



A activação da tomada de força é feita mediante

a haste ① da tomada de força e com a máquina parada, com o Gear Stop levantado. O tractor está equipado com uma tomada de força traseira que pode trabalhar em modalidade:

- Independente.

Perfil 20x17 DIN 5482

Rpm do motor	Rpm da TDF	Relação
3.600	923	3,9

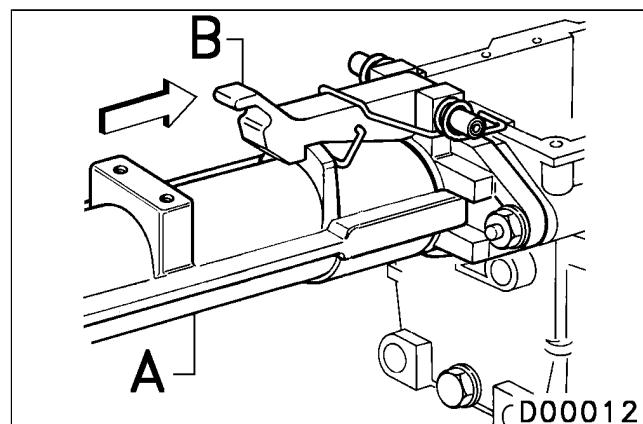
Sentido de rotação: horário.

#### **IMPORTANTE**

O motocultivador está equipado com um dispositivo de segurança que impede o engate da marcha-atrás com a tomada de força activada, durante o sentido normal de avanço. Portanto, antes de engatar a marcha-atrás, é necessário colocar a tomada de força no ponto morto.

### Terminal de engate da alfaia

**Tipo: Engate rápido**



O engate montado no motocultivador facilita consideravelmente a colocação e remoção das alfaias.

Introduza a manga da alfaia **A** até obter o engate completo do gancho **B**.

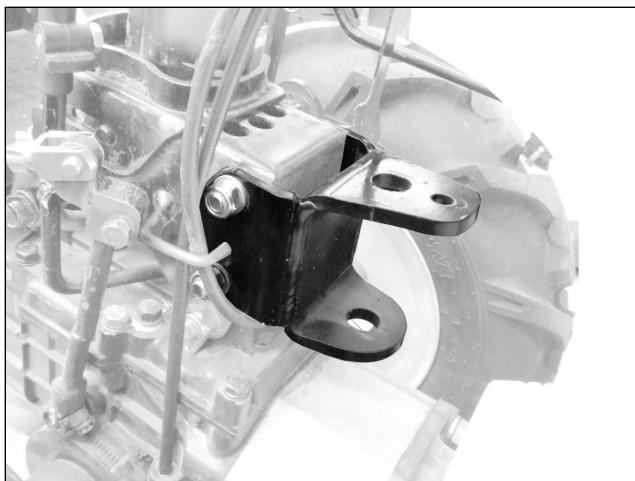
Para desligar a alfaia, levante o gancho **B** e empurre o motocultivador para a frente.

## DISPOSITIVOS DE REBOQUE



A facilidade de condução da máquina depende também do uso correcto e sucessiva regulação da altura do dispositivo de reboque.

### Gancho de reboque (opcional)



A máquina pode estar equipada com um gancho de reboque para a utilização de pequenas galeras ou tanques de irrigação.

## LASTROS

### Lastros (opcionais)

#### **ATENÇÃO**

**! quando a máquina é utilizada para trabalhos leves e para deslocações ou reboque em vias públicas, o lastro solicita inutilmente os órgãos em movimento, sendo portanto conveniente removê-lo.**

No caso em que sejam aplicadas ao tractor alfaias muito pesadas, a estabilidade longitudinal pode ser comprometida. Portanto, existem vários tipos de lastros (opcionais).

Os lastros dianteiros de 20 kg são aconselhados nos trabalhos de lavoura.



Os lastros podem ser em pares nas rodas de 8" por um total de 22 kg e nas rodas de 10" por um total de 42 kg.



# CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

MOTOR		TWIST 5	TWIST 6	TWIST 7 TWIST 7S +	TWIST 8 TWIST 8S	TWIST 10 TWIST 10S	TWIST 11 TWIST 11S	TWIST 12S	TWIST 9DS
Tipo	Kohler SH 265	Honda GX 160	Honda GX 200	Kohler CH 270	Kohler CH 395	Honda GX 270	Honda GX 340	Lombardini 15LD 350	
	Gasolina								Diesel
Potência no regime nominal	kW (CV) / rpm	4,0 (5,5) / 3600	3,6 (4,8) / 3600	4,0 (5,5) / 3600	5,1 (7,0) / 3600	6,9 (9,5) / 3600	6,3 (8,6) / 3600	8,0 (11,0) / 3600	5,5 (7,5) / 3600
Cilindros	N	1							
Arranque do motor.		Puxão							
		Puxão Eléctrico							

TRANSMISSÃO	TWIST 5 TWIST 6 TWIST 7 TWIST 8 TWIST 10 TWIST 11	TWIST 7S + TWIST 8S TWIST 10S TWIST 11S TWIST 12S TWIST 9DS
N.º de velocidades	2 FR + 2 TR	3 FR + 3 TR com inversor
Embraiagem	De disco a seco com comando manual mediante Gear Stop	
Bloqueio do diferencial	Accionável com alavanca	
Desbloqueio das rodas	Accionável com alavanca	
Dispositivo de segurança	Impedimento ao engate da última marcha-atrás	

TOMADA DE FORÇA	TWIST 5	TWIST 6	TWIST 7 TWIST 7S +	TWIST 8 TWIST 8S	TWIST 10 TWIST 10S	TWIST 11 TWIST 11S	TWIST 12S	TWIST 9DS
Tipo	De 1 velocidade independente do avanço da máquina							
Dispositivo de segurança	Impedimento ao engate da marcha-atrás com TDF activada							

POSTO DO CONDUCTOR	TWIST 5	TWIST 6	TWIST 7 TWIST 7S +	TWIST 8 TWIST 8S	TWIST 10 TWIST 10S	TWIST 11 TWIST 11S	TWIST 12S	TWIST 9DS
Rabiças	Montadas em amortecedores elásticos, reguláveis em altura em 9 posições. Coluna única giratória de 180° e regulável em 3 posições no sentido da fresagem e 3 posições no sentido da ceifa.							
Dispositivo de segurança	Gear Stop							
Terminal de engate da alfaia	Rápido							

## DIMENSÕES E PESOS

### Tabela Dimensões e Pesos da máquina

		<b>TWIST 5</b>	<b>TWIST 6</b>	<b>TWIST 7</b>	<b>TWIST 8</b>	<b>TWIST 10</b>	<b>TWIST 11</b>
Comprimento máx.	mm	1622	1717	1623	1617	1667	1797
Largura mín. - máx.	mm	4.00x8"			432 - 462 - 522		
Peso com rodas standard e fresa	Kg	90	90	100	92	102	113

		<b>TWIST 7S +</b>	<b>TWIST 8S</b>	<b>TWIST 10S</b>	<b>TWIST 11S</b>	<b>TWIST 12S</b>	<b>TWIST 9DS</b>
Comprimento máx.	mm	1717			1797		
Largura mín. - máx.	mm	4.00x8"			436 - 484 - 524 - 572		
		4.00x10" Disco regulável			460 - 512 - 590 - 642		
		5.00x10" Disco regulável			486 - 538 - 616 - 668		
		<b>Modelos com eixo das rodas encaixado</b>					
		5.00x10" Disco regulável			520 - 646 - 786		
		5.00x10"			580 - 720		
Peso com rodas standard e fresa	Kg	100	92	102	113	116	118

### Motor

Para as dimensões e pesos do motor:



Ver manual uso e manutenção motor.

## RODAS

### Pneus

#### ATENÇÃO

**Não modifique a máquina ou as aparelhagens em nenhuma de suas partes.**

#### PERIGO

**Evitar absolutamente:**

- Uso impróprio.
- Sobrecarga (também localizada).
- Pressão não idónea.
- Acoplagem não idónea entre a jante e o pneu.

A duração e as performances dos pneus, dependem da correcta pressão de uso: uma pressão insuficiente, desgasta rapidamente o pneu; uma pressão excessiva, reduz a tracção e aumenta a possibilidade de deslizamento.

A correcta pressão dos pneus depende de diversos factores:

- Condições de trabalho.
- Carga da máquina.
- Modelo da máquina.
- Marca do pneu.
- Dimensões do pneu.

Portanto, aconselhamos a consultar o concessionário ou o construtor dos pneus.

Os valores indicados a seguir devem ser considerados aproximados porque estão condicionados a quanto acima descrito:

#### Tabela pressão de enchimento pneus

Pneus	Bar (MAX)	kPa (MAX)
4.00x8"	1,2	120
4.00x10"	1,2	120
5.00x10"	1,2	120

## VELOCIDADE

### Tabela Velocidades

Em km/h - com motor a 3600 rotações/1' (Os valores são indicativos)

	Sentido de fresagem			Sentido de ceifa		
	Primeira velocidade.	Segunda velocidade.	Terceira velocidade.	Primeira velocidade.	Segunda velocidade.	Terceira velocidade.
4.00x8"	1,5	3,1	5,5	1,7	3,3	6,0 (1)
4.00x10"	1,7	3,3	5,9	1,8	3,6	6,5 (1)
5.00x10"	1,8	3,7	6,6	2,0	4,0	7,2 (1)

<b>Modelos com eixo das rodas encaixado</b>	Sentido de fresagem			Sentido de ceifa		
	Primeira velocidade.	Segunda velocidade.	Terceira velocidade.	Primeira velocidade.	Segunda velocidade.	Terceira velocidade.
5.00x10"	1,4	2,8	5,0	2,0	4,0	7,2 (1)

(1) Estas velocidades são impedidas em marcha-atrás no sentido de fresagem

## RUÍDO E VIBRAÇÕES

Para as indicações sobre os níveis de ruído, consulte os certificados de conformidade anexos à máquina

Para as indicações sobre os níveis de vibrações, consulte os certificados de conformidade anexos à máquina

### Ficha informativa sobre o barulho

 De acordo com o previsto na Directiva Máquinas 2006/42 referente ao nível sonoro no ouvido do condutor do motocultivador, fornecemos os valores relativos ao ruído emitido pelas máquinas examinadas neste Manual de Uso e Manutenção.

 Considerada a objectiva dificuldade para o fabricante em determinar “a priori” as condições normais de utilização do motocultivador por parte do utilizador, os níveis de ruído foram determinados segundo os métodos e nas condições indicadas na Directiva Máquinas 2006/42 referente ao nível sonoro no ouvido do condutor.

### Advertências para o usuário

  **IMPORTANTE** Lembramos que em consideração do facto que o tractor agrícola pode ser empregue em variados modos, porque pode ser ligado a uma série enorme de alfaias é todo o conjunto tractor-alfaia que deve ser avaliado para a finalidade da tutela dos trabalhadores contra os perigos derivados da exposição ao barulho.

  **IMPORTANTE** Considerando os níveis de ruído acima indicados e os consequentes perigos para a saúde, o utilizador deve adoptar as oportunas medidas de cautela, conforme indicado na Directiva Máquinas 2006/42 e na norma de actuação EN 709: 2010.

# REVISÕES DE MANUTENÇÃO

## ATENÇÃO

### Verificar os níveis:

- Antes de utilizar o tractor.
- Com o tractor parado e o motor desligado (desde há pelo menos 1 hora).
- Sobre uma superfície plana.

## REVISÕES DE MANUTENÇÃO

Para conservar o bom funcionamento da máquina com o passar do tempo – e usufruir da garantia anual do fabricante – o utilizador deverá executar uma manutenção constante da máquina e, nomeadamente, deverá efectuar – regularmente e suas expensas – junto do “Concessionário” ou da “Oficina Autorizada” de zona do fabricante, todas as revisões de manutenção periódica seguintes da sua máquina, segundo as condições e dentro dos prazos obrigatórios indicados a seguir.

Para facilitar a leitura, foram utilizados alguns símbolos com o seguinte significado:



Instruções



Controle



Limpeza com ar



Regulação



Lubrificação



Lubrificação com massa



Substituição dos líquidos



Substituição partes



Intervalos pré estabelecidos



Limpeza



Horas de trabalho



Se necessário.



Restabelecer o nível.



Restabelecer o nível.



Restabelecer o nível.



**PERIGO**

Evite o uso de roupas largas, jóias, colares, pulseiras e preste atenção aos cabelos muito compridos que se possam prender em qualquer parte da máquina e das alfaias.



**PERIGO**

Não deixe o motor aceso em local fechado. Os gases de escape são venenosos.



**PERIGO**

Nunca deixe a máquina acesa em proximidades de substâncias inflamáveis.



**PERIGO**

Depois de cada manutenção, limpe e elimine a graxa do motor, a fim de evitar perigos de incêndio.

**ATENÇÃO**

Não modifique a máquina ou as aparelhagens em nenhuma de suas partes.

**ATENÇÃO**

Não realize operações de manutenção, reparações, intervenções de nenhum tipo na máquina ou nas alfaias atreladas, antes de ter parado o motor e, se estiver presente o arranque eléctrico, extraído a chave de ignição da máquina.

**ATENÇÃO**

Estacione a máquina de modo que fique garantida a sua estabilidade, usando o travão de estacionamento, introduzindo uma mudança (a primeira na subida, ou a marcha-atrás na descida), e utilize eventualmente uma cunha.

**ATENÇÃO**

Antes de pôr em movimento a máquina, controle que no raio de acção da mesma não hajam pessoas ou animais.

**ATENÇÃO**

Não deixe a máquina sem vigilância com o motor a funcionar e, se estiver presente o arranque eléctrico, com a chave de ignição inserida.

**ATENÇÃO**

O utilizador deve verificar que cada parte da máquina e, de modo particular os órgãos de segurança, satisfaçam sempre as finalidades para os quais foram designados. Portanto, devem ser mantidos em perfeita eficiência. No caso em que se evidenciarem disfunções, é necessário providenciar no devido tempo o restabelecimento dirigindo-se aos nossos Centros de assistência.

**IMPORTANTE**

Controle periodicamente, sempre com o motor parado, o aperto das porcas e dos parafusos das rodas e do chassis de segurança.

**PERIGO**

Foram aplicadas algumas decalcomanias de segurança em vários pontos da máquina, para assinalar um perigo potencial.

**IMPORTANTE**

Manter as decalcomanias limpas e legíveis. No caso em que sejam danificadas, proceder imediatamente à sua substituição.



A protecção do ambiente é fundamental. A eliminação não correcta dos refugos pode alterar o ambiente e o sistema ecológico.



Não dispersar no ambiente líquidos tais como carburantes, lubrificantes, fluidos refrigerantes e outros fluidos.



Não usar recipientes de alimentos ou bebidas que podem induzir em erro, para descarregar líquidos tais como combustíveis, lubrificantes, fluidos refrigerantes e outros fluidos.



Para a eliminação ou o reciclagem correcta dos refugos, contactar os organismos especializados ou contactar os nossos concessionários.



Não dispersar no ambiente os componentes dos sistemas de refrigeração tais como instalações, radiadores, líquidos, depósitos, etc.



Colocar SEMPRE debaixo do depósito um recipiente para recolha do líquido, em correspondência do ponto de descarga.

## Revisões de manutenção periódica



### ATENÇÃO

A tabela seguinte indica os intervalos de manutenção.

- Manutenção Especial:

Período de trabalho	Horas	20	10	50	50	100	150	400	300	800		Lubrificantes
		Meses	1			3	6			12		
	Óleo do motor											É aconselhável utilizar óleo Arbor by Petronas Lubricants: <b>ARBOR ALFATECH SYNT 10W-40</b> Capacidade Ver manual uso e manutenção motor.
	Filtro carburante											
	Depósito carburante											
	Filtro ar a seco											
	Filtro de ar em banho de óleo											
	Vela											
	Carter das mudanças											É aconselhável utilizar óleo Arbor by Petronas Lubricants: <b>GEAR SYNT 220 PG</b> Capacidade 2 L
	Gear Stop											
	Cabos											
	Sistema eléctrico											

**(A)**: Apenas carburador de ventilação interna com duplo elemento.

Tipo espiral, a cada 6 meses ou 150 horas.

**(B)**:

Tipo espiral, a cada 2 anos ou 600 horas.

## GRUPO MOTOR

### Motor



Relativamente às normas de segurança e às operações de uso e manutenção relativas a alguns componentes da máquina construídas por outros fabricantes, consultar o respectivo manual.

### Controlo do nível de óleo do motor



Ver manual uso e manutenção motor.

#### PERIGO

Ao descarregar o óleo usado do cárter do motor, prestar atenção porque o óleo, se estiver muito quente, pode causar queimaduras.

#### ATENÇÃO

Para qualquer operação de manutenção, o motor deve ser estar parado e frio.

#### PERIGO

Proteja as mãos porque o óleo, se estiver muito quente, pode causar queimaduras.

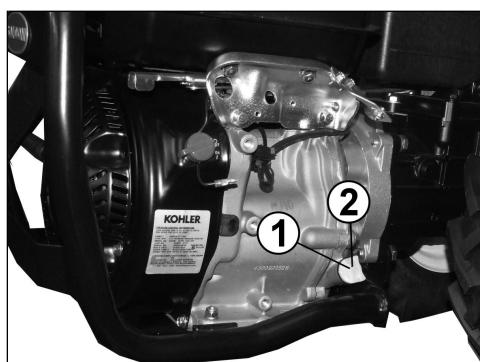
#### PERIGO

Proteja as mãos porque a vareta de controlo do nível de óleo pode estar muito quente e causar queimaduras.

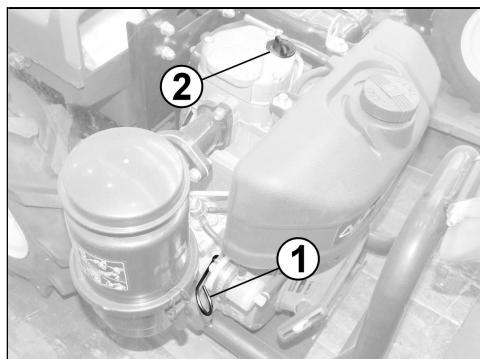
### Modelo Honda



### Modelo Kohler



### Modelo Diesel



① Vareta de controlo do nível de óleo do motor

② Tampão de integração do nível de óleo

### Controle

Verificar o nível do óleo, através do tampão com a haste graduada (MIN-MAX )

### Restabelecimento do nível

- Desaperte o tampão de integração do nível de óleo
- Restabelecer o nível.
- Enroscar o tampão e apertar a fundo.

É aconselhável utilizar óleo Arbor by Petronas Lubricants: **ARBOR ALFATECH SYNT 10W-40**



### Substituição



Ver manual uso e manutenção motor.



**Não dispersar no ambiente líquidos tais como carburantes, lubrificantes, fluidos refrigerantes e outros fluidos.**



**Colocar SEMPRE debaixo do depósito um recipiente para recolha do líquido, em correspondência do ponto de descarga.**

## Depósito carburante



Ver manual uso e manutenção motor.

### Modelo Gasolina

Honda



Kohler



### Modelo Diesel



### Controle

Verificar:

- Que exista suficiente carburante para efectuar todo o trabalho.
- Que o depósito não apresente amolgadelas ou abrasões.

### Limpeza



Limpar a zona à volta do tampão do depósito.



### Restabelecimento do nível



Utilizar um carburante de qualidade e com características técnicas previstas no manual uso e manutenção do motor.



### ATENÇÃO

**Restabelecer o nível carburante com o motor apagado. Não fumar em proximidade de carburante e durante a operação.**



### Substituição



Substituir o tampão do tanque se faltar ou estiver danificado, por um outro original.

Substituir o tanque se estiver danificado por vinhos, abrasões ou amolgadelas por outro tanque original.



**Não dispersar no ambiente líquidos tais como carburantes, lubrificantes, fluidos refrigerantes e outros fluidos.**

## Filtro ar a seco - Kohler

### **ATENÇÃO**

Para qualquer operação de manutenção, o motor deve ser estar parado e frio.



Ver manual uso e manutenção motor.

### Controle

10



Figura 1



Figura 2



Figura 3

### Limpeza com ar



Manter limpo:

Desaperte o manípulo ou solte as duas alavancas de fixação da protecção (figura 1), tire a protecção (figura 2), extraia o filtro (figura 3) e limpe-o:

bata-o com cuidado várias vezes, com a parte furada virada para baixo, contra uma superfície dura e plana.

Sopre lentamente através de todas as dobras, com ar comprimido a **não mais de 7 bar**.

### Substituição



Quando o filtro interno está sujo, muda de cor



Verão



Inverno

## Filtro de ar em banho de óleo



**ATENÇÃO**  
Para qualquer operação de manutenção, o motor deve ser estar parado e frio.



Ver manual uso e manutenção motor.

### Modelo Gasolina



### Controle



10



Figura 1



Figura 2

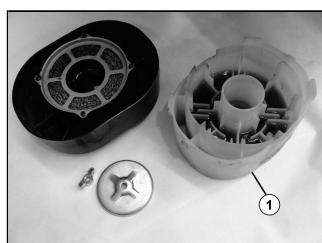


Figura 3



### Limpeza com ar



Manter limpo:

Desaperte o manípulo de fixação da protecção (figura 1) e extraia o filtro do depósito de óleo.  
Limpe o filtro soprando lentamente através de todas as dobras (figura 2), com ar comprimido a **não mais de 7 bar**.



### Substituição



Substitua o óleo no depósito ① (figura 3)

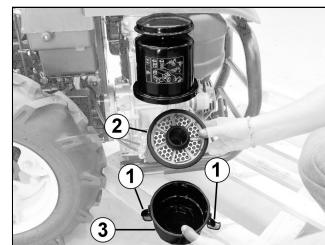
### Modelo Diesel



### Controle



10



### Limpeza com ar



Manter limpo:

Solte as duas alavancas ① e extraia o filtro ② do depósito de óleo.

Limpe o filtro ② soprando lentamente através de todas as dobras, com ar comprimido a **não mais de 7 bar**.



### Substituição



Substitua o óleo no depósito ③

## GRUPO TRANSMISSÃO

### Carter das mudanças


**PERIGO**

Proteja as mãos porque o óleo, se estiver muito quente, pode causar queimaduras.


**PERIGO**

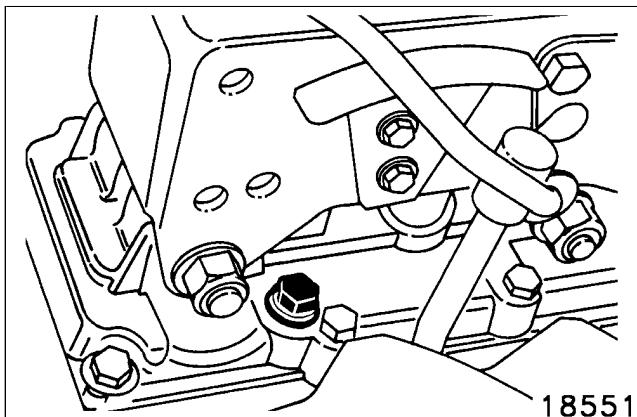
Proteja as mãos porque a vareta de controlo do nível de óleo pode estar muito quente e causar queimaduras.

Estas partes do tractor usam o mesmo tipo de óleo.

### Controle



50



Verificar o nível do óleo, através do tampão com a haste graduada (MIN-MAX )

Se necessário, restabelecer com o tipo de óleo recomendado.

É aconselhável utilizar óleo Arbor by Petronas Lubricants: **GEAR SYNT 220 PG**



### Limpeza com ar



400

Manter limpo:

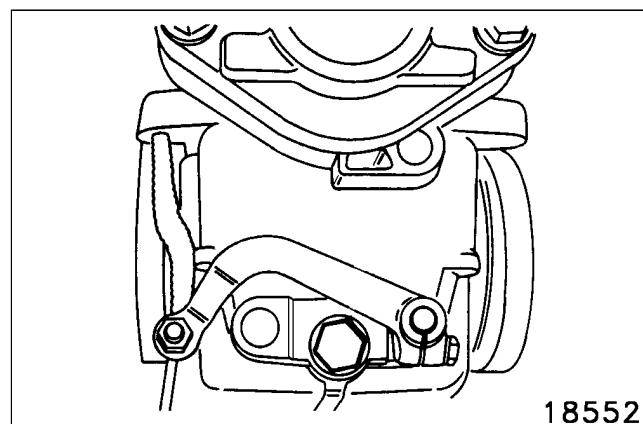
- O tampão externo e a zona à volta dele.



### Substituição



Tampão descarga do óleo



Substitua o óleo no cárter na quantidade de cerca de 2 litros

É aconselhável utilizar óleo Arbor by Petronas Lubricants: **GEAR SYNT 220 PG**


**IMPORTANTE**

O serviço deve ser feito exclusivamente pelo concessionário ou pelo pessoal especializado.

## Gear Stop



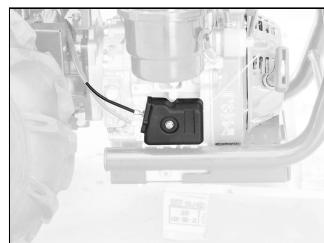
### ATENÇÃO

A Gear Stop é uma parte importante da máquina, seu funcionamento é essencial.

Inspecione com freqüência o bom funcionamento do Gear Stop e ajustar, se necessário.

## Alavanca acelerador de mão

### Modelo Diesel



### Modelo Honda



### Modelo Kohler



### Regulação



Periodicamente controlar o curso sem carga do comando.

Se apresentar uma folga excessiva, actue no regulador ①



### Regulação



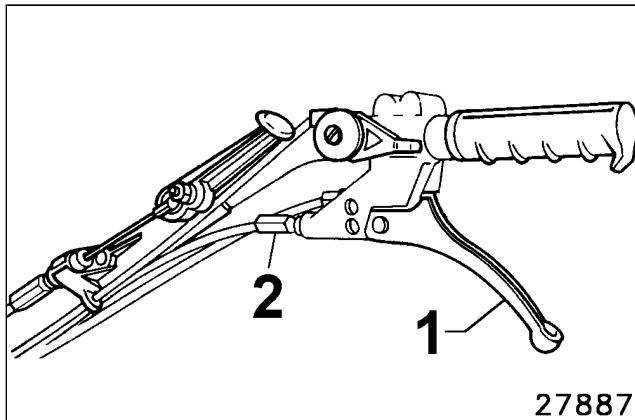
Periodicamente controlar o curso sem carga do comando.

Para a regulação da excursão da manete do acelerador, rode os parafusos de ajuste situados na extremidade do cabo do acelerador, no motor.



Ver manual uso e manutenção motor.

## Desbloqueio das rodas



### Regulação



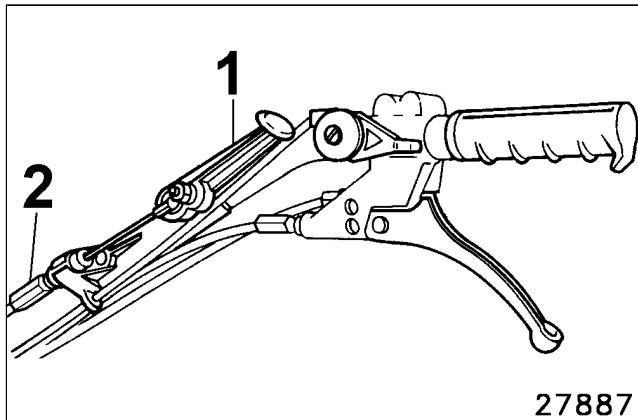
Periodicamente controlar o curso sem carga do comando.

A alavanca ① deve ter uma excursão livre de 2 mm antes de iniciar o desbloqueio das rodas.

Restabelece-se esta folga rodando o parafuso

②

## Bloqueio diferencial



### Regulação



Periodicamente controlar o curso sem carga do comando.

A alavanca de bloqueio do diferencial ① na posição BLOQUEADA, deve ter uma excursão livre de 2 - 4 mm.

Com a alavaca na posição LIVRE, o desbloqueio deve ser efectuado completamente. Para restabelecer a excursão correcta, rode o parafuso de ajuste ②

## INSTALAÇÃO ELÉCTRICA

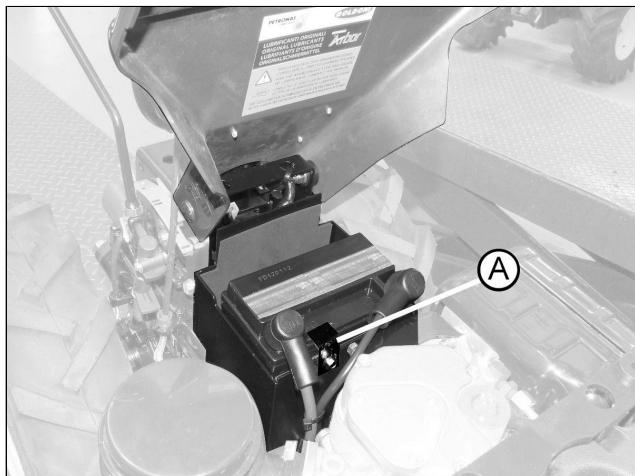
### **ATENÇÃO**

No caso de intervenções na instalação eléctrica, desligar sempre o cabo massa (pólo negativo com símbolo “-“) da bateria.

### Bateria

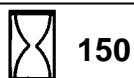
### **ATENÇÃO**

Cada intervenção a bateria requer uma particular atenção: o electrólito é corrosivo e os gases produzidos são inflamáveis.



Para aceder à bateria, abra o capot e desmonte o bloqueio de segurança **A**

### **Controle**



150

Controle a fixação dos bornes nos pólos da bateria

Verificar que a bateria esteja bem fixada à máquina.

### **Limpeza**



Manter a bateria limpa com um pano húmido e anti-estático.

Manter limpos os pólos da bateria e os bornes dos cabos.

### **Lubrificação com massa**



Lubrificar com massa ligeiramente e se necessário os pólos e os bornes. Utilizar uma massa à base de vaselina e não massa normal.



### **Paragem prolongada**

No caso em que a máquina não seja utilizada por um longo período:

- Descarregar a bateria como indicado pelo construtor.
- Desligar os dois cabos.
- Colocar a bateria num lugar fresco, enxuto e bem arejado.



### **Substituição**



No caso em que a bateria tenha de ser substituída, usar uma nova bateria dotada das mesmas características técnicas (consultar os valores indicados na própria bateria).

## LUBRIFICANTES E FLUIDOS PRESCRITOS

### Lubrificantes originais

Lubrificantes Originais ARBOR by  
PETRONAS LUBRICANTS

#### Óleo ARBOR UNIVERSAL 15W-40

- Viscosidade a 40 °C (mm<sup>2</sup>/s) 110
- Viscosidade a 100 °C (mm<sup>2</sup>/s) 14
- Viscosidade a -15 °C (mPa.s) 3450
- Índice de viscosidade 135
- Ponto de inflamação V.A. (°C) 220
- Ponto de escorramento (°C) -36
- Massa Volumétrica a 15°C (kg/l) 0,886

#### Óleo ARBOR ALFATECH 10W-40

- Viscosidade a 100 °C (mm<sup>2</sup>/s) 14
- Índice de viscosidade 158
- Ponto de inflamação V.A. (°C) 200
- Ponto de escorramento (°C) -33
- Massa Volumétrica a 15°C (kg/l) 0,875

#### Óleo GEAR SYNT 220 PG

- Viscosidade a 40 °C (mm<sup>2</sup>/s) 220
- Viscosidade a 100 °C (mm<sup>2</sup>/s) 37
- Índice de viscosidade 219
- Ponto de inflamação V.A. (°C) 225
- Ponto de escorramento (°C) -33
- Massa Volumétrica a 15°C (kg/l) 1,002

#### Graxa ARBOR MP Extra

- Consistência NLGI 2
- Penetração manipulada (60)(dmm) 285
- Ponto de gotejamento (°C) 190
- 4 Esferas carga soldadura (kg) 300
- Viscosidade óleo base a 40 °C (mm<sup>2</sup>/s) 200

# ÍNDICE ANALÍTICO

**A**

Acelerador, alavanca de comando.....	53
Acelerador, alavanca de comando.....	32
Actualização do manual.....	7
Advertências para o usuário.....	43
Alavanca acelerador de mão.....	32
Alavanca acelerador de mão.....	53
Alavanca comando das mudanças.....	34
Alavanca comando inversor.....	35
Antes do arranque do motor.....	29
APÓS VENDA.....	11
Ar, filtro em banho de óleo.....	51
Arranque da máquina.....	33
Arranque do motor.....	29
ARRANQUE E PARAGEM DA MÁQUINA.....	31
ARRANQUE E PARAGEM DO MOTOR.....	29
Arranque, interruptor.....	29
Arranque, motor.....	29
Assistência.....	11

**B**

Barulho, ficha informativa.....	43
Bateria.....	55

**C**

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....	39
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....	39
Carburante, depósito.....	49
Carter das mudanças.....	52
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE.....	11
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE.....	59
Chassis de protecção.....	32
Chassis, cravagem.....	9
Comando as mudanças, alavanca.....	34
Comando do acelerador.....	32
Comando do acelerador.....	53
Comando inversor, alavanca.....	35
COMANDOS E INSTRUMENTOS.....	27
Comandos nas rabiças.....	27
Comandos no motor.....	27
COMO LER O PRESENTE MANUAL.....	6
Componentes, identificação.....	11
Controlo do nível de óleo do motor.....	47
Controlo dos parafusos das rodas.....	20
Cravagem chassis.....	9
Critérios de identificação.....	9

**D**

Decalcomanias .....	10
---------------------	----

DECALCOMANIAS DE SEGURANÇA.....	25
Depósito carburante.....	49
Desbloqueio das rodas.....	54
Desbloqueio das rodas.....	36
Descrição.....	26
Diferencial, bloqueio.....	35
Diferencial, bloqueio.....	54
DIMENSÕES E PESOS.....	40
Dimensões e pesos do motor.....	40
Direitos de autor.....	7
DISPOSITIVOS DE REBOQUE.....	38
DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA.....	25

**E**

ECOLOGIA.....	24
Eliminação de resíduos e produtos químicos.....	24
Estacionamento, medidas de segurança.....	18

**F**

FABRICANTE.....	1
Ficha informativa sobre o barulho.....	43
Filtro ar a seco - Kohler.....	50
Filtro de ar em banho de óleo.....	51
Fluidos.....	56
Funcionamento.....	15

**G**

Gancho de reboque.....	38
Garantia.....	11
Gear Stop.....	53
Gear Stop.....	27
GENERALIDADE.....	5
GRUPO MOTOR.....	47
GRUPO TRANSMISSÃO.....	52

**I**

IDENTIFICAÇÃO COMPONENTES.....	11
IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA.....	9
Identificação motor.....	11
Identificação, critérios.....	9
INFORMAÇÕES SOBRE A MÁQUINA.....	26
INSTALAÇÃO ELÉCTRICA.....	55
INSTRUÇÕES DE USO.....	26
INSTRUMENTOS E COMANDOS.....	27
Interruptor de paragem do motor.....	30
Interruptor, arranque.....	29
INTRODUÇÃO.....	5
Inversor, alavanca comando.....	35

**L**

LASTROS.....	38
Lastros (opcionais).....	38
Lubrificantes.....	56
<b>LUBRIFICANTES E FLUIDOS PRESCRITOS</b> .....	<b>56</b>
Lubrificantes originais.....	56
 <b>M</b>	
Manter-se afastado do veio de transmissão em movimento.....	20
<b>MANUTENÇÃO</b> .....	<b>44</b>
Manutenção e armazenagem.....	17
Manutenção, revisões de manutenção.....	46
Máquina, arranque.....	33
<b>MÁQUINA, ARRANQUE E PARAGEM</b> .....	<b>31</b>
Máquina, paragem.....	33
Massa lubrificante.....	56
<b>MEDIDAS DE SEGURANÇA</b> .....	<b>14</b>
Medidas de segurança para a manutenção.....	21
Medidas de segurança para a manutenção dos pneus.....	22
Medidas de segurança para manipular o combustível.....	23
Medidas de segurança para o estacionamento.....	18
<b>MODELOS E VERSÕES</b> .....	<b>2</b>
Modelos, tabela de identificação.....	9
Motor.....	11
Motor.....	47
Motor.....	40
Motor, arranque.....	29
Motor, arranque.....	29
Motor, comandos.....	27
Motor, paragem.....	30
Mudança de velocidade.....	34
Mudanças, alavanca comando.....	34
 <b>N</b>	
Nível de óleo do motor, controlo.....	47
<b>NORMAS DE SEGURANÇA</b> .....	<b>12</b>
 <b>O</b>	
Óleo.....	56
 <b>P</b>	
Paragem da máquina.....	33
Paragem do motor.....	30
Paragem do motor, interruptor.....	30
PDF, Tomada de força.....	37
Perigo de capotagem.....	19
Placa metálica.....	10
Pneus.....	41
Pneus, tabela pressão de enchimento.....	41
Preparação.....	14

Prevenção de incêndios.....	22
Protecção, chassis.....	32
 <b>R</b>	
Rabiças, comandos.....	27
<b>REBOQUE, DISPOSITIVOS</b> .....	<b>38</b>
Reboque, gancho.....	38
Recolocação em serviço após armazenagem.....	18
Regulação da via.....	36
Regulação rabiças.....	31
Revisões de manutenção periódica.....	46
<b>RODAS</b> .....	<b>41</b>
Rodas, desbloqueio.....	54
Rodas, desbloqueio.....	36
<b>RUÍDO E VIBRAÇÕES</b> .....	<b>43</b>
 <b>S</b>	
<b>SEGURANÇA</b> .....	<b>12</b>
<b>SEGURANÇA, DECALCOMANIAS</b> .....	<b>25</b>
<b>SEGURANÇA, DISPOSITIVOS</b> .....	<b>25</b>
<b>SEGURANÇA, NORMAS</b> .....	<b>12</b>
Simbologia unificada.....	8
Sobresselentes.....	11
 <b>T</b>	
Tabela de identificação dos modelos.....	9
Tabela Dimensões e Peso da máquina.....	40
Tabela pressão de enchimento pneus.....	41
Tabela Velocidades.....	42
Terminal de engate da alfaia.....	37
<b>TOMADA DE FORÇA</b> .....	<b>37</b>
Tomada de força (PDF).....	37
<b>TRANSMISSÃO</b> .....	<b>34</b>
Treinamento.....	14
 <b>U</b>	
Usos previstos.....	26
Usuário, Advertências.....	43
 <b>V</b>	
<b>VELOCIDADE</b> .....	<b>42</b>
Velocidade, mudança.....	34
Velocidades, Tabela.....	42
Vestuário de trabalho.....	20
Via, regulação.....	36

## CERTIFICADO DE CONFORMIDADE



Tecnologia per passione.

Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 15113418

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A.: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned - Yo suscrito - Eu abajo  
assinado - Der unterzeichnete

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la -  
na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher Vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale, 3 41012 Migliarina di Carpi (Modena) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

## Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaia abaixo indicadas -  
dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

Macchina Tipo : TW30

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

Dal numero di telaio : 400001

De numeró - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

## Denominazione della macchina: TWIST 5

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

Motore Tipo : KOHLER SH265

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo -Motor typ

Categoria : OTTO

Catégorie - Class - Clase - Categoría - Categorie

Potenza : 4.1 KW

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

giri/min : 3600

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

## Attrezzatura Tipo :

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzaia tipo - Gerät typ

Peso Macchina con Attrezzo : 90 Kg

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

## Alle specifiche della Direttiva Macchine

2006/42/CE

## e successivi adeguamenti

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive -  
Con las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas -  
Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications -  
y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações -  
und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APLICADAS - NORMAS APLICADAS - ANGEWENDETE NORMEN

## a ) RUMORE

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA 80.0 dB ( A )

dB ( A )

## POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACÚSTICA -  
POTENCIA ACÚSTICA - SCHALLEINSTUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

LwA

## b ) VIBRAZIONI (alle stegole)

VIBRATIONS ( aux manivelles ) - VIBRATION ( at handräbels ) -  
VIBRACIONES ( a las manecas ) - VIBRAÇÕES ( nas rabicas ) -  
VIBRATIONEN ( an den Lenkhöfen ): EN 709:1997  
pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349-ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

Dx

Dreite - Right -  
Derecho - Direito - Rechtsm/s<sup>2</sup>

Asse

Essieu - Axe - Eje -  
Eixo - Achsen

Sx

Gauche - Left -  
Izquierdo - Esquerdo - Linksm/s<sup>2</sup>

## c ) SICUREZZA

SECURITE - SAFETY - SEGURIDAD - SEGURANCA - SICHERHEIT

: EN 709:2010

UNI EN ISO 3767-1:1998  
UNI EN ISO 3767-3:1998  
UNI EN ISO 4254-1:2010

X

1.7

Y

2.5

Z

5.0

1.7

2.2

4.7

## Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file -  
Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo  
técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

## GOLDONI SPA

Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

Fatto a Migliarina di Carpi,

Fait a - Produced at - Redacto en - Produzido em - Ausgestellt in

## FIRMA

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ASSINATURA - UNTERSCHRIFT

Goldoni Alberto



Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 151113418

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned -  
gined - Yo suscrito - Èu abaixa  
assinado - Der unterzeichner

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la -  
na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixo indicadas -  
dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

Macchina Tipo : TW40

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

Dal numero di telaio : 400001

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

Denominazione della macchina: TWIST 6

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

Motore Tipo : HONDA GX160

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo - Motor typ

Categoria : OTTO

Potenza : 3.6 KW

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

giri/min : 3600

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

Attrezzatura Tipo :

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

Peso Macchina con Attrezzo : 90 Kg

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

Alle specifiche della Direttiva Macchine

2006/42/CE

e successivi adeguamenti

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive -  
Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas -  
Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications -  
y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações -  
und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APlicadas - NORMAS APlicadas - ANGEWENDETE NORMEN

a ) RUMORE

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA 80.0

dB ( A )

LwA

dB ( A )

POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA -  
POTENCIA ACÚSTICA - SCHALLEINSTUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

b ) VIBRAZIONI (alle stegole)

VIBRATIONS ( aux manivelles ) - VIBRATION ( at handlebars ) -  
VIBRACIONES ( a las manecillas ) - VIBRAÇÕES ( nas râbas ) -  
VIBRATIONEN ( an den lenkholmen )

: EN 709:1997

pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

**Asse**

Essieu - Axe - Eje -  
Eixo - Achsen

**Sx**

Gauche - Left -  
Izquierdo - Esquerdo - Links

**Dx**

Droite - Right -  
Derecho - Direito - Rechts

**m/s<sup>2</sup>**

X

1.7

Y

3.0

Z

5.0

4.8

c ) SICUREZZA

SECURITE - SAFETY - SEGURIDAD - SEGURANÇA - SICHERHEIT

: EN 709:2010

UNI EN ISO 3767-1:1998

UNI EN ISO 3767-3:1998

UNI EN ISO 4254-1:2010

**GOLDONI SPA**

Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file -  
Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo  
técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

Fatto a Migliarina di Carpi,

Fait a - Produced at - Redacto en - Producido em - Ausgestellt in

**FIRMA**

Goldoni Alberto



Tecnologia per passione.

Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 1511348

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned -  
Yo suscrito - Yo abajo  
assino - Der unterzeichnete

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la -  
na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher Vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixo indicadas -  
dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

**Macchina Tipo : TW50**

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

**Dal numero di telaio : 400001**

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

**Denominazione della macchina: TWIST 7**

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

**Motore Tipo : HONDA GX 200**

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo - Motor typ

**Categoria : OTTO****Potenza : 4.1 KW**

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

**giri/min : 3600**

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

**Attrezzatura Tipo :**

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

**Peso Macchina con Attrezzo : 100 Kg**

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

**Alle specifiche della Direttiva Macchine**

2006/42/CE

**e successivi adeguamenti**

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive -  
Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas -  
Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications -  
y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações -  
und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APlicadas - NORMAS APlicadas - ANGEWENDETE NORMEN

**a ) RUMORE**

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA 80.0

dB ( A )

LwA

dB ( A )

## POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA -  
POTENCIA ACUSTICA - SCHALLEINSTUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

**b ) VIBRAZIONI (alle stegole)**VIBRATIONS ( aux manchons ) - VIBRATION ( at the handles ) -  
VIBRACIONES ( a las manecas ) - VIBRAÇÕES ( nas rabicas ) -  
VIBRATIONEN ( an den lenkerhömen )

: EN 709:1997

pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225**c ) SICUREZZA**

SECURITE - SAFETY - SEGURIDAD - SEGURANCA - SICHERHEIT

: EN 709:2010

UNI EN ISO 3767-1:1998  
UNI EN ISO 3767-3:1998  
UNI EN ISO 4254-I:2010

<b>Asse</b> Essieu - Axe - Eje - Eixo - Achsen	<b>Sx</b> Gauche - Left - Izquierdo - Esquerdo - Links <b>m/s<sup>2</sup></b>	<b>Dx</b> Droite - Right - Derecho - Direito - Rechts <b>m/s<sup>2</sup></b>
X	1.7	1.7
Y	3.0	3.0
Z	5.0	4.8

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file -  
Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo  
técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

**GOLDONI SPA**Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

Fatto a Migliarina di Carpi,

Fait a - Produced at - Redacto en - Produzido em - Ausgestellt in

**FIRMA**

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ASSINATURA - UNTERSCHRIFT

Goldoni Alberto



Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 15113418

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned - Yo suscrito - Èu abaixo assinado - Der unterzeichnet

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la - na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixo indicadas - dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

Macchina Tipo : TW50S

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

Dal numero di telaio : 400001

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

Denominazione della macchina: TWIST 7S or TWIST 7S +

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

Motore Tipo : HONDA GX200

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo - Motor typ

Categoria : OTTO

Potenza : 4.1 KW

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

giri/min : 3600

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

Attrezzatura Tipo :

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

Peso Macchina con Attrezzo : 100 Kg

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

Alle specifiche della Direttiva Macchine

2006/42/CE

e successivi adeguamenti

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive - Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas - Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications - y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações - und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APPLICADAS - NORMAS APPLICADAS - ANGEWENDETE NORMEN

a ) RUMORE

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA

80.0

dB ( A )

dB ( A )

POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA - POTENCIA ACÚSTICA - SCHALLEINST

: ISO 3744 ( 1981 )

LwA

b ) VIBRAZIONI (alle stegole)

VIBRATIONS ( aux manivelles ) - VIBRATION ( at the handlebars ) - VIBRACIONES ( a las manecillas ) - VIBRAÇÕES ( nas rabicidas ) - VIBRATIONEN ( an den lenkerhömen )

: EN 709:1997

pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

Asse

Essieu - Axe - Eje - Eixo - Achsen

Sx

Gauche - Left - Izquierdo - Esquerdo - Links

m/s<sup>2</sup>

Dx

Droite - Right - Derecho - Direito - Rechts

m/s<sup>2</sup>

c ) SICUREZZA

SECURITE - SAFETY - SEGURIDAD - SEGURANCA - SICHERHEIT

: EN 709:2010

UNI EN ISO 3767-1:1998  
UNI EN ISO 3767-3:1998  
UNI EN ISO 4254-1:2010

X

1.7

Y

3.0

Z

5.0

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file - Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

**GOLDONI SPA**

Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

Fatto a Migliarina di Carpi,

Fait a - Produced at - Redacto en - Produzido em - Ausgestellt in

**FIRMA**

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ASSINATURA - UNTERSCHRIFT

Goldoni Alberto



Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 15113418

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned -  
Yo suscrito - Yo abajo  
assindato - Der unterzeichner

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la -  
na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixos indicadas -  
dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

Macchina Tipo : TW60

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

Dal numero di telaio : 400001

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

Denominazione della macchina: TWIST 8

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

Motore Tipo : KOHLER CH270

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo - Motor typ

Categoria : OTTO

Potenza : 4.5 KW

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

giri/min : 3800

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

Attrezzatura Tipo :

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

Peso Macchina con Attrezzo : 92 Kg

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

Alle specifiche della Direttiva Macchine

2006/42/CE

e successivi adeguamenti

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive -  
Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas -  
Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications -  
y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações -  
und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APLICADAS - NORMAS APPLICADAS - ANGEWENDETE NORMEN

a ) RUMORE

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA 80.0

dB ( A )

LwA

dB ( A )

POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA -  
POTENCIA ACÚSTICA - SCHALLEINSTUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

b ) VIBRAZIONI (alle stegole)

VIBRATIONS ( aux manivelles ) - VIBRATION ( at handlebars ) -  
VIBRACIONES ( a las manecillas ) - VIBRAÇÕES ( nas râbas ) -  
VIBRATIONEN ( an den lenkholmen )

: EN 709:1997  
pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

Asse	Sx	Dx
Essieu - Axe - Eje - Eixo - Achsen	Gauche - Left - Izquierdo - Esquerdo - Links <b>m/s<sup>2</sup></b>	Droite - Right - Derecho - Direito - Rechts <b>m/s<sup>2</sup></b>
X	1.8	1.7
Y	3.2	3.0
Z	5.0	4.9

: EN 709:2010

UNI EN ISO 3767-1:1998  
UNI EN ISO 3767-3:1998  
UNI EN ISO 4254-1:2010

c ) SICUREZZA

SECURITE - SAFETY - SEGURIDAD - SEGURANÇA - SICHERHEIT

**GOLDONI SPA**

Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:  
Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file -  
Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo  
técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

Fatto a Migliarina di Carpi,

Fait a - Produced at - Redacto en - Producido em - Ausgestellt in

FIRMA

Goldoni Alberto



Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 1511348

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned - Yo suscrito - Èu abaixo assinado - Der unterzeichnet

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la - na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixo indicadas - dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

Macchina Tipo : TW60S

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

Dal numero di telaio : 400001

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

Denominazione della macchina: TWIST 8S

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

Motore Tipo : KOHLER CH270

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo - Motor typ

Categoria : OTTO

Potenza : 4.5 KW

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

giri/min : 3800

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

Attrezzatura Tipo :

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

Peso Macchina con Attrezzo : 92 Kg

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

Alle specifiche della Direttiva Macchine

2006/42/CE

e successivi adeguamenti

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive - Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas - Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications - y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações - und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APlicadas - NORMAS APlicadas - ANGEWENDETE NORMEN

a ) RUMORE

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA 80.0

dB ( A )

LwA

dB ( A )

POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA - POTENCIA ACUSTICA - SCHALLEINSTUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

b ) VIBRAZIONI (alle stegole)

VIBRATIONS ( aux manivelles ) - VIBRATION ( at the handlebars ) - VIBRACIONES ( a las manecillas ) - VIBRAÇÕES ( nas râbas ) - VIBRATIONEN ( an den Lenkerhöfen )

: EN 709:1997

pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

**Asse**

Essieu - Axe - Eje - Eixo - Achsen

**Sx**

Gauche - Left - Izquierdo - Esquerdo - Links

**Dx**

Droite - Right - Derecho - Direito - Rechts

**m/s<sup>2</sup>**

**X**

1.8

1.7

**Y**

3.2

3.0

**Z**

5.0

4.9

c ) SICUREZZA

SECURITE - SAFETY - SEGURIDAD - SEGURANCA - SICHERHEIT

: EN 709:2010

UNI EN ISO 3767-1:1998

UNI EN ISO 3767-3:1998

UNI EN ISO 4254-I:2010

**GOLDONI SPA**

Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file - Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

Fatto a Migliarina di Carpi,

Fait a - Produced at - Redacto en - Produzido em - Ausgestellt in

**FIRMA**

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ASSINATURA - UNTERSCHRIFT

Goldoni Alberto



Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 15113418

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned - Yo suscrito - Eu abaixo assinado - Der unterzeichnet

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la - na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixo indicadas - dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

Macchina Tipo : TW70SD

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

Dal numero di telaio : 400001

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

Denominazione della macchina: TWIST 9DS

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

Motore Tipo : LOMBARDINI 15LD 350

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo -Motor typ

giri/min : 3600

Categoria : DIESEL Potenza : 5.5 KW

Catégorie - Class - Clase - Categoría - Categorie

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

Attrezzatura Tipo :

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

Peso Macchina con Attrezzo : 118 kg

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

Alle specifiche della Direttiva Macchine

2006/42/CE

e successivi adeguamenti

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive - Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas - Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications - y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações - und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APLICADAS - NORMAS APLICADAS - ANGEWENDETE NORMEN

a ) RUMORE

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA	87.2	dB ( A )
LwA		dB ( A )

POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA - POTENCIA ACÚSTICA - SCHALLEBTLUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

b ) VIBRAZIONI (alle stegole)

VIBRATIONS ( aux manivelles ) - VIBRATION ( at the handlebars ) - VIBRACIONES ( a las manecillas ) - VIBRAÇÕES ( nas rabicas ) - VIBRATIONEN ( an den Lenkerhöfen )

: EN 709:1997

m/s <sup>2</sup>	3.2
------------------	-----

pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

c ) SICUREZZA

SECURITE - SAFETY - SEGURIDAD - SEGURANCA - SICHERHEIT

: EN 709:2010

UNI EN ISO 3767-1:1998  
UNI EN ISO 3767-3:1998  
UNI EN ISO 4254-I:2010

**GOLDONI SPA**

Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

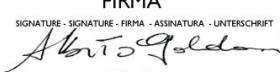
Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file - Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

Fatto a Migliarina di Carpi, 02/07/2010

Fait a - Produced at - Redacto en - Produzido em - Ausgestellt in

**FIRMA**

SIGNATURE - SIGNATUR - FIRMA - ASSINATURA - UNTERSCHRIFT  
  
Goldoni Alberto



Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 15113418

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned -  
Yo suscrito - Yo abajo  
assindato - Der unterzeichner

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la -  
na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixos indicadas -  
dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

Macchina Tipo : TW85

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

Dal numero di telaio : 400001

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

Denominazione della macchina: TWIST 10

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

Motore Tipo : KOHLER CH395

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo - Motor typ

Categoria : OTTO      Potenza : 6.4 KW

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

giri/min : 3800

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

Attrezzatura Tipo :

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

Peso Macchina con Attrezzo : 102 Kg

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

Alle specifiche della Direttiva Macchine

2006/42/CE

e successivi adeguamenti

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive -  
Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas -  
Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications -  
y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações -  
und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APlicadas - NORMAS APlicadas - ANGEWENDETE NORMEN

a ) RUMORE

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA      80.0

dB ( A )

LwA

dB ( A )

POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA -  
POTENCIA ACÚSTICA - SCHALLEINSTUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

b ) VIBRAZIONI (alle stegole)

VIBRATIONS ( aux manivelles ) - VIBRATION ( at handlebars ) -  
VIBRACIONES ( a las manecillas ) - VIBRAÇÕES ( nas râbas ) -  
VIBRATIONEN ( an den lenkholmen )

: EN 709:1997  
pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

Asse	Sx	Dx
Essieu - Axe - Eje - Eixo - Achsen	Gauche - Left - Izquierdo - Esquerdo - Links <b>m/s<sup>2</sup></b>	Droite - Right - Derecho - Direito - Rechts <b>m/s<sup>2</sup></b>
X	1.7	1.6
Y	3.1	2.5
Z	4.0	3.8

c ) SICUREZZA

SECURITE - SAFETY - SEGURIDAD - SEGURANÇA - SICHERHEIT

: EN 709:2010  
UNI EN ISO 3767-1:1998  
UNI EN ISO 3767-3:1998  
UNI EN ISO 4254-1:2010

**GOLDONI SPA**

Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file -  
Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo  
técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

Fatto a Migliarina di Carpi,

Fait a - Produced at - Redacto en - Producido em - Ausgestellt in

FIRMA

Goldoni Alberto



Tecnologia per passione.

Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 1511348

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned - Yo suscrito - Èu abaixo assinado - Der unterzeichnet

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la - na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixo indicadas - dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

**Macchina Tipo : TW85S**

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

**Dal numero di telaio : 400001**

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

**Denominazione della macchina: TWIST 10S**

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

**Motore Tipo : KOHLER CH395**

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo - Motor typ

**Categoria : OTTO****Potenza : 6.4 KW**

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

**giri/min : 3800**

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

**Attrezzatura Tipo :**

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

**Peso Macchina con Attrezzo : 102 Kg**

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

**Alle specifiche della Direttiva Macchine**

2006/42/CE

**e successivi adeguamenti**

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive -  
Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas -  
Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications -  
y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações -  
und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APlicadas - NORMAS APlicadas - ANGEWENDETE NORMEN

**a ) RUMORE**

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA 80.0

dB ( A )

LwA

dB ( A )

## POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA - POTENCIA ACUSTICA - SCHALLEINSTUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

**b ) VIBRAZIONI (alle stegole)**

VIBRATIONS ( aux manchons ) - VIBRATION ( at the handles ) - VIBRACIONES ( a las manecas ) - VIBRAÇÕES ( nas rabicas ) - VIBRATIONEN ( an den lenkerhömen )

: EN 709:1997  
pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

<b>Asse</b> Essieu - Axe - Eje - Eixo - Achsen	<b>Sx</b> Gauche - Left - Izquierdo - Esquerdo - Links <b>m/s<sup>2</sup></b>	<b>Dx</b> Droite - Right - Derecho - Direito - Rechts <b>m/s<sup>2</sup></b>
X	1.7	1.6
Y	3.1	2.5
Z	4.0	3.8

**Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:**

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file -  
Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

**GOLDONI SPA**Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA**Fatto a Migliarina di Carpi,**

Fait a - Produced at - Redacto en - Produzido em - Ausgestellt in

**FIRMA**

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ASSINATURA - UNTERSCHRIFT

Goldoni Alberto



Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 1511348

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned - Yo suscrito - Èu abaixo assinado - Der unterzeichnete

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la - na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixo indicadas - dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

Macchina Tipo : TW80

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

Dal numero di telaio : 400001

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

Denominazione della macchina: TWIST 11

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

Motore Tipo : HONDA GX270

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo - Motor typ

giri/min : 3600

Categoria : OTTO

Potenza : 6.0 KW

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

Attrezzatura Tipo :

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

Peso Macchina con Attrezzo : 113 Kg

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

Alle specifiche della Direttiva Macchine

2006/42/CE

e successivi adeguamenti

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive - Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas - Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications - y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações - und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APLICADAS - NORMAS APPLICADAS - ANGEWENDETE NORMEN

a ) RUMORE

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA	80.0	dB ( A )
LwA		dB ( A )

### POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA - POTENCIA ACÚSTICA - SCHALLEINSTUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

b ) VIBRAZIONI (alle stegole)

VIBRATIONS ( aux manivelles ) - VIBRATION ( at the handlebars ) - VIBRACIONES ( a las manecillas ) - VIBRAÇÕES ( nas rabicas ) - VIBRATIONEN ( an den lenkerhömen )

: EN 709:1997  
pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

Asse Essieu - Axe - Eje - Eixo - Achsen	Sx Gauche - Left - Izquierdo - Esquerdo - Links m/s <sup>2</sup>	Dx Droite - Right - Derecho - Direito - Rechts m/s <sup>2</sup>
X	1.8	1.7
Y	3.2	2.7
Z	4.1	3.9

c ) SICUREZZA

SECURITE - SAFETY - SEGURIDAD - SEGURANCA - SICHERHEIT

: EN 709:2010  
UNI EN ISO 3767-1:1998  
UNI EN ISO 3767-3:1998  
UNI EN ISO 4254-I:2010

**GOLDONI SPA**

Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file - Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

Fatto a Migliarina di Carpi,

Fait a - Produced at - Redacto en - Produzido em - Ausgestellt in

FIRMA

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ASSINATURA - UNTERSCHRIFT

Goldoni Alberto



Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 151113418

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned - Yo suscrito - Èu abaixa  
assindato - Der unterzeichner

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la -  
na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixo indicadas -  
dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

Macchina Tipo : TW80S

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

Dal numero di telaio : 400001

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

Denominazione della macchina: TWIST 11S

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

Motore Tipo : HONDA GX270

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo - Motor typ

Categoria : OTTO

Potenza : 6.0 KW

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

giri/min : 3600

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

Attrezzatura Tipo :

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

Peso Macchina con Attrezzo : 113 Kg

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

Alle specifiche della Direttiva Macchine

2006/42/CE

e successivi adeguamenti

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive -  
Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas -  
Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications -  
y sucesivas adaptaciones - e sucessivas modificações -  
und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APLICADAS - NORMAS APPLICADAS - ANGEWENDETE NORMEN

a ) RUMORE

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA	80.0	dB ( A )
LwA		dB ( A )

POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA -  
POTENCIA ACÚSTICA - SCHALLEINSTUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

b ) VIBRAZIONI (alle stegole)

VIBRATIONS ( aux manivelles ) - VIBRATION ( at handlebars ) -  
VIBRACIONES ( a las manecillas ) - VIBRAÇÕES ( nas râbas ) -  
VIBRATIONEN ( an den lenkholmen )

: EN 709:1997  
pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

Asse Essieu - Axe - Eje - Eixo - Achsen	Sx Gauche - Left - Izquierdo - Esquerdo - Links m/s <sup>2</sup>	Dx Droite - Right - Derecho - Direito - Rechts m/s <sup>2</sup>
X	1.8	1.7
Y	3.2	2.7
Z	4.1	3.9

: EN 709:2010  
UNI EN ISO 3767-1:1998  
UNI EN ISO 3767-3:1998  
UNI EN ISO 4254-1:2010

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file -  
Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo  
técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

**GOLDONI SPA**

Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

Fatto a Migliarina di Carpi,

Fait a - Produced at - Redacto en - Producido em - Ausgestellt in

FIRMA

Goldoni Alberto



Goldoni S.p.A.  
Via Canale, 3  
41012 Migliarina di Carpi  
Modena, Italy

tel. +39 0522 640 111  
fax +39 0522 699 002  
www.goldoni.com  
C/C postale n. 1511348

Capitale Sociale: € 5.676.000 int. vers.  
R.E.A: MO n. 72133 - Mecc. MO07284  
Cod. Fiscale e P.IVA: MO 00171300361  
Reg. Imp: MO 00171300361

## CERTIFICATO DI CONFORMITA' CE

CERTIFICAT DE CONFORMITE' CE - CE CERTIFICATE OF CONFORMITY - CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE -  
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE - EG KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Il sottoscritto

**GOLDONI ALBERTO**

Je soussigné - The undersigned - Yo suscrito - Èu abaixado  
assinado - Der unterzeichnete

In qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della

En qualité de représentant légal de la - authorized officer of - en calidad de legal representante de la -  
na qualidade de Representante legal da - als rechtlicher Vertreter der

**GOLDONI S.p.A.**

Via Canale , 3 41012 Migliarina di Carpi ( Modena ) Italia

## CERTIFICA

CERTIFIE - HEREBY CERTIFIES - CERTIFICO - CERTIFICA - BESCHEINIGT

Che la macchina e l'attrezzatura sotto indicate

Que la machine et l'outil indiqués ci-dessous - that the underwritten tractor and implement - que la máquina y el equipo indicados a continuación - que a máquina as alfaias abaixadas -  
dass die untenstehenden maschine und das untenstehende

Macchina Tipo : TW90S

Machine type - Machine model - Máquina tipo - Máquina tipo - Maschine typ

Dal numero di telaio : 400001

De numerò - From serial n° - Desde numero - El numero - Von nummer

Denominazione della macchina: TWIST 12S

Machine name - Nom de la machine - Nombre de la máquina - Nome de la máquina- Maschine nahme

Motore Tipo : HONDA GX 340

Moteur type - Engine model - Motor tipo-Motor tipo - Motor typ

giri/min : 3600

Categoria : OTTO

Potenza : 7.1 KW

Puissance - Power - Potencia - Potência - Leistung

Tours/mn - Rpm - Rev/min - Rpm - U/min

Attrezzatura Tipo :

Outil type - Implement model - Equipo tipo - Alzata tipo - Gerät typ

Peso Macchina con Attrezzo : 116 Kg

Poids machine avec outil - tractor with implement - Peso máquina con apero - Peso da máquina com a alfaia - Gewicht maschine mit gerät

## E' CONFORME

EST CONFORME - IS IN COMPLIANCE - ESTA' CONFORME - ESTA' EM CONFORMIDADE - ENTSPRICHT

Alle specifiche della Direttiva Macchine

2006/42/CE

e successivi adeguamenti

Aux spécifications de la directive machines - with the specification of the machine Directive -  
Con Las especificaciones de la Directiva máquinas - com as especificações de directiva máquinas -  
Den Spezifikationen der maschinen-richtlinie

et adaptations successives - and subsequent modifications -  
y sucessivas adaptaciones - e sucessivas modificações -  
und folgenden änderungen

## NORME APPLICATE

NORMES APPLIQUEES - STANDARDS APPLIED - NORMAS APlicadas - NORMAS APlicadas - ANGEWENDETE NORMEN

a ) RUMORE

BRUIT - NOISE - RUIDO - RUIDO - LÄRMPEGEL

: EN 709:1997

LpA	80.0	dB ( A )
LwA		dB ( A )

POTENZA ACUSTICA

NIVEAU SONORE- NOISE LEVEL - POTENCIA ACUSTICA -  
POTENCIA ACÚSTICA - SCHALLEINSTUNG

: ISO 3744 ( 1981 )

b ) VIBRAZIONI (alle stegole)

VIBRATIONS ( aux manivelles ) - VIBRATION ( at the handlebars ) -  
VIBRACIONES ( a las manecillas ) - VIBRAÇÕES ( nas râbas ) -  
VIBRATIONEN ( an den lenkerhömen )

: EN 709:1997  
pr EN 1033 - I del 11/1993  
ENV 25349—ENV 28041 - ISO 5347 -  
ISO 5348 - IEC 225

Asse	Sx	Dx
Essieu - Axe - Eje - Eixo - Achsen	Gauche - Left - Izquierdo - Esquierdo - Links m/s <sup>2</sup>	Droite - Right - Derecho - Direito - Rechts m/s <sup>2</sup>
X	1.8	1.7
Y	3.2	2.7
Z	4.1	3.9

c ) SICUREZZA

SECURITE - SAFETY - SEGURIDAD - SEGURANCA - SICHERHEIT

: EN 709:2010

UNI EN ISO 3767-1:1998  
UNI EN ISO 3767-3:1998  
UNI EN ISO 4254-I:2010

**GOLDONI SPA**

Via Canale 3  
41012 Migliarina di Carpi (MO)  
ITALIA

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file -  
Nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada para compilar o processo  
técnico - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen

Fatto a Migliarina di Carpi,

Fait a - Produced at - Redacto en - Produzido em - Ausgestellt in

FIRMA

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ASSINATURA - UNTERSCHRIFT

Goldoni Alberto